

Regeringens proposition

1999/2000:74

Godkännande av ett nytt protokoll m.m. till två marina konventioner

Prop.
1999/2000:74

Regeringen överlämnar denna proposition till riksdagen.

Stockholm den 16 mars 2000

Göran Persson

Kjell Larsson
(Miljödepartementet)

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner 1996 års protokoll till 1972 års konvention om förhindrande av havsföroreningar till följd av dumpning av avfall och annat material (Londonkonventionen). Protokollet innebär en skärpning av bestämmelserna om dumpning och förbränning av avfall till havs.

I propositionen föreslås vidare att riksdagen godkänner den femte bilagan samt det tredje tillägget till konventionen om skydd för den marina miljön i nordöstra Atlanten (OSPAR-konventionen). Den femte bilagan och tredje tillägget till OSPAR-konventionen behandlar frågor om skydd och bevarande av ekosystem och biologisk mångfald i havsområdet.

1 Förslag till riksdagsbeslut.....	3
2 Ärendet och dess beredning	4
3 De marina konventionerna	4
4 Ändringarna i Londonkonventionen och OSPAR-konventionen.....	5
4.1 Londonkonventionen.....	5
4.1.1 Protokollets innehåll.....	6
4.2 OSPAR-konventionen.....	9
4.2.1 Den femte bilagans innehåll	10
5 Gällande rätt på havsmiljöområdet.....	11
6 Godkännande.....	15
7 Ekonomiska konsekvenser	17
Bilaga 1 1996 års protokoll till 1972 års konvention om förhindrande av havsföroreningar till följd av dumpning av avfall och annat material	18
Bilaga 2 Skydd och bevarande av ekosystem och biologisk mångfald i avfallsområdet.....	58
Bilaga 3 Förteckning över remissinstanserna.....	64
Utdrag ur protokoll vid regeringssammanträde den 16 mars 2000.....	65

1 Förslag till riksdagsbeslut

Regeringen föreslår att riksdagen

1. godkänner 1996 års protokoll till 1972 års konvention om förhindrande av havsföroreningar till följd av dumpning av avfall och annat material (Londonkonventionen),

2. i fråga om konventionen om skydd för den marina miljön i nordöstra Atlanten (OSPAR-konventionen) godkänner bilaga fem om skydd och bevarande av ekosystem och biologisk mångfald i havsområdet och tillägg tre med kriterier för fastställande av begreppet mänsklig verksamhet.

2 Ärendet och dess beredning

Sverige är part till 1972 års konvention om förhindrande av havsföroreningar till följd av dumpning av avfall och annat material (Londonkonventionen, SÖ 1974:8), som är en global sjöfartskonvention. 1996 års protokoll till Londonkonventionen har förhandlats fram inom ramen för konventionen. Protokollets text på engelska samt en översättning till svenska finns i *bilaga 1*.

Vidare är Sverige part till konventionen om skydd för den marina miljön i nordöstra Atlanten (OSPAR-konventionen).

Det första ministermötet i OSPAR-kommissionen, efter konventionens ikraftträdande, hölls i Sintra, Portugal den 22-23 juli 1998. Vid detta möte antog de avtalsslutande parterna enhälligt en ny bilaga 5 om skydd och bevarande av ekosystem och biologisk mångfald i havsområdet samt ett tillägg 3 till OSPAR-konventionen med kriterier för fastställande av vad som är mänsklig verksamhet i relation till bilaga 5. Bilagan och tilläggets texter på engelska samt en översättning till svenska finns i *bilaga 2*.

I ärendena har hållits ett gemensamt remissmöte. Remissinstanserna finns förtecknade i *bilaga 3*. En sammanställning av de skriftliga remissyttranden som lämnats samt de synpunkter som framställdes vid remissmötet finns tillgängliga i Miljödepartementet (dnr M2000/186/Mk).

3 De marina konventionerna

Det internationella miljösamarbetet på havs- och vattenområdet har lång tradition. Att haven hotas av miljöförstöring stod klart mycket tidigt. Havsmiljön stod i centrum redan på FN-konferensen om den mänskliga miljön i Stockholm 1972 (Stockholmskonferensen).

Medvetenheten om havsföroreningarnas omfattning och problemets vidd följdes av en medvetenhet om att ett enskilt land inte kan lösa problemen i sin havsmiljö enbart genom nationella åtgärder. Ett regionalt och globalt samarbete måste etableras i syfte att komma till rätta med verksamheter av skilda slag som kan förorena havet. Sedan Stockholmkonferensen har därför ett internationellt samarbete utvecklats genom ett antal globala och regionala marina konventioner. Dessa konventioner är viktiga redskap för att åtgärda gränsöverskridande miljöproblem i den marina miljön.

Betydelsen av globalt samarbete omfattar inte minst sjöfartsanknutna miljöfarliga verksamheter. Londonkonventionen samt 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg, MARPOL 73/78, är två viktiga konventioner för att reglera dessa verksamheter. Såväl Londonkonventionen som MARPOL är

konventioner under den internationella sjöfartsorganisationen IMO (International Maritime Organisation), som utgör ett samarbete inom FN-systemet kopplat till sjöfartsfrågor.

Mycket av det arbete som sker med stöd av marina konventioner är regionalt. Det regionala miljöarbetet har ökat kraftigt under de senaste decennierna. Det finns ett flertal regionala konventioner som berör Sverige och där hanteringen av föroreningar i havsområdet regleras.

En för Sverige central regional konvention är OSPAR-konventionen. Denna konvention reglerar samarbetet mellan stater med kuststräcka mot eller med avrinningsområden till nordöstra Atlanten. För skyddet av Östersjöområdets marina miljö har Helsingforskonventionen (HELCOM), en annan viktig regional konvention, upprättats. Såväl OSPAR som HELCOM har moderniserats under senare år (se prop. 1992/93:237, bet.1992/93:JoU26, rskr. 1992/93:382).

4 Ändringarna i Londonkonventionen och OSPAR-konventionen

4.1 Londonkonventionen

Upprinnelsen till Londonkonventionen var FN-konferensen om den marina miljön i Stockholm 1972 (Stockholmskonferensen). Deklarationen som antogs vid denna konferens innehöll en principdeklaration som innebär en skyldighet att bevara den marina miljön. Londonkonvention är den första globala konvention som bildats med syfte att begränsa föroreningen av haven och som omfattar en bred mängd skadliga ämnen. Konventionen trädde i kraft den 30 augusti 1975. I januari 2000 hade 78 stater ratificerat den.

Processen förs framåt genom konsultativa partsmöten, som skall hållas minst vartannat år. Särskilda partsmöten skall också hållas om minst två tredjedelar av parterna till konventionen begär det. En viktig uppgift för partsmötena är att utvärdera hur konventionens överenskommelser efterlevs. En annan huvuduppgift är att granska tilläggen under konventionen samt att föreslå nya, om behov finns. Vid behov har vetenskapliga ad hoc-kommittéer tillsatts för att bistå partsmötena.

Konventionen innebar i sin ursprungliga form ett totalförbud mot dumpning av en grupp särskilt farliga ämnen, kombinerat med ett licenssystem för tillstånd av dumpning av andra ämnen. Londonkonventionen har ändrats genom fem tillägg som byggt ut den ursprungliga konventionen med regler om förbränning till havs och förbud mot dumpning av ämnen som tidigare varit tillåtna, t.ex. lågradioaktivt avfall och industriellt avfall. I takt med att miljöfrågorna har fått ett allt större utrymme har behovet av en revidering av den ursprungliga konventionen framstått som alltmer angelägen. Moderniseringar av IMO:s internationella konventioner har tidigare skett

i form av protokoll, något som har den fördelen att ikraftträdandet kan ske snabbare.

1996 års protokoll till Londonkonventionen utgör således en omarbetning av konventionen. Protokollet har egna ikraftträdandebestämmelser. För avtalsparter till konventionen ersätter protokollet Londonkonventionen. Protokollet träder i kraft 30 dagar efter det att minst 26 stater, varav minst 15 konventionsparter, deponerat ratificerings-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

Under arbetet med ändringar av konventionen har ett flertal viktiga frågor tagits upp:

Omvänd lista. I konventionen har tidigare angivits vilka ämnen som omfattas av ett dumpningsförbud (bilaga I) och vilka som kräver ett särskilt respektive ett allmänt tillstånd (bilagorna II och III). Konventionens grundkonstruktion är nu ändrad till en s.k. omvänd lista. Ämnen som det enligt protokollet är tillåtet att dumpa till havs anges på listan. Motsatsvis gäller att övriga ämnen omfattas av ett dumpningsförbud. Arbetet i denna del har inriktats på att göra listan kort och precis.

Införandet av grundläggande principer till skydd för miljön införs, t.ex. principen om förebyggande åtgärder (försiktighetsprincipen) och principen om att förorenaren betalar (PPP - Polluter Pays Principle) införs.

Tillämpligheten av konventionen på inre vatten togs upp i en ny artikel vari parterna ges möjlighet att efter eget gottfinnande välja konventionens bestämmelser eller vidta andra åtgärder.

Tillämpligheten på statsfartyg och statsluftfartyg. Protokollet innehåller fortfarande ett undantag för statsfartyg och statsluftfartyg, men parterna har möjlighet att åta sig att göra protokollet tillämpligt även på sådana fartyg. I protokollet erinras om den folkrättsliga principen att det bara är den enskilda staten som kan göra ett sådant villkor gällande mot fartygen.

Tekniskt samarbete. Protokollet innebär utvidgade regler för det tekniska samarbetet. Sekretariatet får dessutom ett utökat ansvar för att samordna ansökningar om teknisk assistans.

Efterlevnad, övervakning och uppföljning. Protokollet innehåller utökade bestämmelser vad gäller att tillhandahålla information till IMO och övriga avtalsparter. Parterna skall dessutom om nödvändigt bestraffa handlingar som står i strid med protokollet.

4.1.1 Protokollens innehåll

Protokollet består av en inledning, 29 artiklar och tre bilagor.

I inledningen ger de fördragsslutande parterna tillkänna behovet av att skydda havsmiljön samt att främja en hållbar användning och ett bevarande av havsmiljön. I de resultat som uppnåtts inom ramen för konventionen noteras särskilt den utveckling som bygger på försiktighetsåtgärder och förebyggande. Parterna bekräftar värdet av ett globalt förhållningssätt och anger det som önskvärt att på nationell och regional nivå anta mer bindande åtgärder än vad som föreskrivs i

konventioner och andra avtal. Vidare uttrycker parterna att de särskilt beaktar Förenta nationernas havsrättskonvention från 1982, Rio-deklarationen om miljö och utveckling samt Agenda 21. Parterna erkänner utvecklingsländernas intressen och förmåga. Slutligen anger parterna att vidare internationella åtgärder för att förhindra, minska och eliminera havsföroreningar till följd av dumpning kan och måste genomföras utan dröjsmål för att skydda och bevara den marina miljön samt att mänsklig verksamhet skall bedrivas på ett sådant sätt att det marina ekosystemet även fortsättningsvis kan tåla legitimt utnyttjande av havet och tillfredsställa såväl dagens som framtida generationers behov.

Artikel 1 innehåller definitioner av bl.a. dumpning, förbränning till havs, fartyg och luftfartyg, hav, avfall och annat material, samt förorening. Med dumpning avses avsiktlig kvittblivning och sänkning av avfall, plattformar och artificiella konstruktioner, förvaring på botten av avfall och övergivande i havet. Däremot avses inte sådant avfall som uppkommer till följd av normal drift på fartyg etc. Med hav avses alla marina vatten utom staternas inre vatten samt havsbotten och dess underlag. Avfall och annat material avser material och substanser av varje slag, form eller beskrivning.

Artikel 2 anger mål. Avtalsparterna skall var för sig och kollektivt skydda och bevara den marina miljön från föroreningar och, utifrån sina förutsättningar, vidta effektiva åtgärder.

Artikel 3 innehåller de allmänna åliggandena. Bl.a. behandlas frågan om förebyggande åtgärder, principen att förorenaren betalar och att parterna skall se till att skador eller skaderisker inte överförs från en del av miljön till en annan eller att föroreningar omvandlas till andra slags föroreningar. Enligt artikelns fjärde punkt är parterna oförhindrade att vidta striktare åtgärder i fråga om förebyggande, minskning och eliminering av föroreningar.

Artikel 4 innehåller regler om dumpning. Avtalsparterna skall förbjuda dumpning med de undantag som anges i protokollets bilaga 1. Vid dumpning i enlighet med bilagan skall artiklarna 2 och 3 beaktas. Dumpningen får inte hindra fiske och sjöfart och materialet får inte innehålla för höga halter av radioaktivitet. Protokollets bestämmelser hindrar inte parterna att förbjuda dumpning av sådant som anges i bilaga 1. Avtalsparten skall dock underrätta IMO om sådana åtgärder.

Artikel 5 och 6 - Parterna skall förbjuda förbränning av avfall och annat material till havs och inte tillåta export av sådant för dumpning eller förbränning till havs.

Artikel 7 innebär en valmöjlighet för avtalsparterna vad avser tillämpningen i inre vatten; antingen tillämpas protokollet eller striktare regler. IMO bör informeras om lagstiftning och administrativa rutiner.

Artikel 8 reglerar undantagen. Dumpning och förbränning får ske om det är fråga om en nödsituationer såsom att rädda människoliv eller fartyg etc. Avtalsparterna får även utfärda tillstånd i sådana situationer, men skall konsultera IMO och de länder som påverkas.

Artikel 9 behandlar frågor om tillstånd och rapportering. En myndighet skall utses i det avtalsslutande landet med uppgift att utfärda tillstånd, registrera avfall som dumpas samt tillhandahålla information till IMO och andra länder. I vissa fall ska detta ske årligen.

Artikel 10 rör tillämpning och ikraftträdande och behandlar parternas skyldigheter att vidta åtgärder för att tillämpa protokollet, samarbeta med andra samt bestraffa handlingar som står i strid med bestämmelserna. Enligt artikelns fjärde punkt undantas fartyg och luftfartyg med statsimmunitet. Parterna skall ändå genom lämpliga åtgärder tillse att sådana handlar på ett sätt som är förenligt med innehållet i protokollet. Enligt femte punkten kan parterna tillkännage att protokollet skall tillämpas på dess statsfartyg och statsluftfartyg.

Artikel 11 handlar om efterlevnad av protokollet. Avtalsparterna skall inom två år från ikraftträdandet fastställa förfaranden och åtgärder som behövs för att bedöma och främja efterlevnaden, med syfte att möjliggöra ett informationsutbyte.

Enligt *artikel 12* skall det regionala samarbetet förbättras och *artikel 13* anger hur detta skall ske; genom teknisk samverkan och assistans i form av utbildning, rådgivning och information i olika former. IMO skall enligt andra punkten samordna ansökningar av olika slag samt bistå utvecklingsländer och andra genom att undersöka vad som krävs för genomförande.

Artikel 14 innehåller protokollets krav på åtgärder vad avser forskning och främjande av information mellan parterna vad avser bl. a. effekter som iakttagits vid övervakning och mätning av havens miljötillstånd.

Artikel 15 anger att parterna har en skyldighet, i enlighet med folkrättens principer om staternas ansvar för skada som åsamkats miljön i andra stater, att utveckla tillvägagångssätt för att fastställa ersättningskyldighet.

Artikel 16 handlar om hur tvistlösningen skall gå till. Genom *artikel 17* förbinder sig avtalsparterna att inom behöriga internationella organ främja syftet med protokollet. *Artikel 18* behandlar hur avtalsparternas möten skall gå till och vilken behörighet de har.

Organisationens åligganden regleras i *artikel 19*. Organisationen ansvarar främst för sekretariatsuppgifter och har i den egenskapen en sammankallande och samordnande funktion, men den skall också bistå med råd vid genomförande av protokollet m.m.

Artikel 20 stadgar att bilagorna till protokollet utgör en integrerad del av protokollet.

Artikel 21 stadgar hur ändring av protokollet går till, medan *artikel 22* ger motsvarande upplysningar beträffande ändring av bilagorna.

Protokollet ersätter konventionen för de avtalsparter som är anslutna till protokollet och konventionen enligt vad som framgår av *artikel 23*.

Artikel 24 behandlar frågor om undertecknande, ratifikation, godtagande, godkännande och anslutning, *artikel 25* ikraftträdande och *artikel 26* regler för övergångsperioder för parter som inte är anslutna till konventionen. *Artikel 27* anger hur protokollet frånträds. Depositarie är enligt *artikel 28* generalsekreteraren i IMO. De giltiga texterna är, enligt *artikel 29*, upprättade på arabiska, kinesiska, engelska, franska, ryska och spanska och äger lika vitsord.

Bilagorna till protokollet är tre till antalet. *Bilaga 1* innehåller regler om vilket avfall och material som kan komma i fråga för dumpning. Bland dessa kan nämnas uppmuddrat material, fiskavfall, fartyg och plattformar. *Bilaga 2* anger hur bedömningen av avfall bör gå till och

vilka kriterier som bör användas. I bilagans nionde punkt anges att en nationell åtgärdslista skall utarbetas för att användas som bedömningsgrund vid kartläggning av avfallens eventuella effekter på människors hälsa och miljön, innehållande högsta och lägsta nivåer etc. *Bilaga 3* innehåller mer detaljerade bestämmelser om skiljedomsförfarandet.

4.2 OSPAR-konventionen

OSPAR-konventionen antogs 1992 och trädde i kraft den 25 mars 1998.

Konventionen utgör en sammanslagning och modernisering av Oslo- och Pariskonventionerna. Dessa utarbetades under slutet av 1960-talet och i början av 1970-talet och lades fram för undertecknande 1972 respektive 1974. Oslokonventionen hade till syfte att förhindra havsförorening genom dumpning från fartyg och luftfartyg, medan Pariskonventionen hade till syfte att förhindra havsförorening från landbaserade källor. OSPAR-konventionen har undertecknats av Belgien, Danmark, Frankrike, Finland, Irland, Island, Luxemburg, Nederländerna, Norge, Portugal, Schweiz, Spanien, Storbritannien (inklusive diplomatisk not), Sverige, Tyskland och EG. Konventionens tillämpningsområde, nordöstra Atlanten inklusive Nordsjön med Skagerrak och Kattegatt, sträcker sig i norrsydlig riktning från havet norr om Grönland och Färöarna till en linje i höjd med södra Portugal. Den exakta omfattningen anges i konventionen.

När konventionen utarbetades avgränsades dess tillämpningsområde till fyra huvudområden som anges i fyra bilagor till konventionen (förebyggande och avveckling av föroreningar från landbaserade källor, förebyggande och avveckling av föroreningar från dumpning eller förbränning, förebyggande och avveckling av föroreningar från offshore-källor samt utvärdering av den marina miljöns kvalitet). Möjligheten kvarstod dock att i efterhand bifoga andra bilagor till konventionen i syfte att låta den omfatta andra verksamhetsområden.

Konventionens verkställande organ är kommissionen, som sammanträder en gång per år. Till kommissionen är ett flertal arbetsgrupper och projektgrupper knutna. Det första ministermötet i OSPAR-kommissionen, efter konventionens ikraftträdande, hölls i Sintra, Portugal den 22-23 juli 1998. Vid detta tillfälle antog de avtalsslutande parter som samlats i OSPAR-kommissionen enhälligt en ny bilaga 5 om skydd och bevarande av ekosystem och biologisk mångfald i havsområdet samt ett tillägg 3 som fastställer kriterier för vad som är mänsklig verksamhet i relation till bilaga 5.

I den femte bilagan till OSPAR-konventionen föreskrivs att de avtalsslutande parterna skall vidta nödvändiga åtgärder för att skydda och bevara ekosystemen och den biologiska mångfalden i havsområdet, och när så är möjligt återställa de havsområden som har utsatts för skadlig inverkan. För detta ändamål skall de avtalsslutande parterna samarbeta för att anta program och åtgärder så att mänsklig verksamhet styrs i enlighet med de kriterier som anges i tillägg 3.

Under utarbetandet av bilagan diskuterades frågan om hur bilagens bestämmelser förhåller sig till de avtalslutande parternas fiskeriverksamhet. Frågan löstes genom att en bestämmelse som anger att inga program eller åtgärder som berör fiskeriverksamhet skall kunna antas med stöd av den nya femte bilagan.

Bilagan utgör en rättslig grund för att kunna vidareutveckla OSPAR:s arbete med biologisk mångfald. På Sintramötet antogs fyra strategier. En av dessa är strategin för skydd och bevarande av ekosystem och biologisk mångfald. Strategierna ligger till grund för utarbetandet av arbetsprogram. Arbetet med strategin om biologisk mångfald kan dock inte påbörjas förrän den femte bilagan har trätt i kraft. Detta sker när minst sju parter till OSPAR-konventionen har ratificerat bilagan. Ett förslag till genomförande av strategin håller dock på att utarbetas. Aktiviteter som avses i strategin i förhållande till tillägg 3 är sand- och grusutvinning, muddring som inte görs i hamn, utvinning av olja, gas och mineraler, upprättande av konstruktioner för utvinning av olja och gas, konstruktion och placering av artificiella rev samt placering av kablar och rörledningar. Strategin omfattar också introduktion av genetiskt modifierade arter oavsett om det sker avsiktligt eller oavsiktligt samt landåtervinning. Med utgångspunkt från strategin avser OSPAR-kommissionen att bevaka turismens inverkan på havsmiljön och samla information om och utvärdera existerande program för skydd av arter och habitat. Vidare skall en inventering göras av vilka marina områden som är skyddade och en utvärdering av drabbade havsområden med syftet att identifiera möjliga vägar till återställanden.

4.2.1 Den femte bilagens innehåll

Den femte bilagan för OSPAR-konventionen innehåller fyra artiklar.

Artikel 1 innehåller en hänvisning till de definitioner av biologisk mångfald, ekosystem och livsmiljö som finns i konventionen om biologisk mångfald av den 5 juni 1992 för definitionen av begreppen.

Artikel 2 innehåller föreskrifter om att de avtalslutande parterna vid uppfyllandet av sina skyldigheter enligt konventionen, liksom enligt konventionen om biologisk mångfald av den 5 juni 1992, skall vidta de åtgärder som krävs för att skydda och bevara ekosystem och biologisk mångfald i havsområdet och, när detta är möjligt, återställa de havsområden som har utsatts för skadliga verkningar. De skall också för detta ändamål samarbeta i syfte att anta program och vidta åtgärder för att reglera de fastställda typerna av mänsklig verksamhet genom att tillämpa de kriterier som anges i tillägg 3 till konventionen.

Artikel 3 innehåller bestämmelser om olika uppgifter för OSPAR-kommissionen, som bland annat får till uppgift att utarbeta program och åtgärder som syftar till att reglera de fastställda typerna av mänsklig verksamhet genom att tillämpa de kriterier som anges i tillägg 3. Därvid skall kommissionen samla in och studera uppgifter om dessa verksamheter och deras verkningar på ekosystem och biologisk mångfald. Kommissionen skall också utarbeta metoder i syfte att inrätta

skydds-, bevarande-, återställande- och försiktighetsåtgärder i särskilda områden eller avseende särskilda arter eller livsmiljöer. Den skall även beakta olika aspekter av nationella strategier och riktlinjer rörande hållbar användning av den biologiska mångfaldens komponenter i havsområdet och dessas påverkan på regioner och underregioner i detta område, och sträva efter att genomföra en integrerad ekosystemstrategi. De två sistnämnda uppgifterna skall ske med förbehåll för bestämmelserna i artikel 4, dvs. med undantag för åtgärder som berör förvaltningen av fiskevatten. Kommissionen skall vidare i samband med arbetet beakta program och åtgärder som antagits av de avtalsslutande parterna i syfte att skydda och bevara ekosystemen i vatten som faller under deras jurisdiktion och även ta vederbörlig hänsyn till om en åtgärd eller ett program skall gälla i hela det berörda havsområdet eller i en viss del av det.

Artikel 4 stadgar i första punkten att inget program och ingen åtgärd som berör förvaltningen av fiskevatten får antas med stöd av den nya femte bilagan. Kommissionen skall emellertid uppmärksamma berörda myndigheter eller internationella organ om den anser en åtgärd vara önskvärd i en fråga som berör detta område. Vidare stadgas att när det är önskvärt att kommissionen vidtar åtgärder som kompletterar eller förstärker andra myndigheters och organs åtgärder skall den sträva efter att samarbeta med dessa. I andra punkten i artikeln stadgas att kommissionen, om den anser att det med stöd av denna bilaga finns skäl att ingripa på ett sjöfartsrelaterat område, skall göra IMO uppmärksam på detta. De avtalsslutande parter som är medlemmar av IMO skall sträva efter att inom denna organisation samarbeta för att uppnå önskad reaktion, med beaktande av de riktlinjer som IMO eventuellt har utarbetat.

Tillägg 3 till OSPAR-konventionen, till vilken artiklarna 2 och 3 i femte bilagan hänvisar, innehåller kriterier för fastställande av begreppet mänsklig verksamhet när bilagan 5 tillämpas. I punkt 1 i tillägget anges följande kriterier för fastställande av vad som är mänsklig verksamhet:

- den berörda verksamhetens omfattning, intensitet och varaktighet
- verksamhetens faktiska och möjliga skadliga verkningar på olika arter, bestånd, gemenskaper och livsmiljöer
- verksamhetens faktiska och möjliga skadliga verkningar på olika ekologiska processer
- om dessa verkningar är av oåterkalleligt eller varaktigt slag.

I punkt 2 i tillägget anges att dessa kriterier inte nödvändigtvis måste väga lika tungt vid undersökningen av en viss verksamhet och att även andra kriterier kan användas. Det anges också särskilt att regionala skillnader bör beaktas.

5 Gällande rätt på havsmiljöområdet

En förutsättning för att miljöproblem i havet skall kunna angripas med stöd av nationell lagstiftning är att staten ifråga kan utöva jurisdiktion över havsområdet utanför sjöterritoriet. För Sveriges del finns

lagstiftning om en ekonomisk zon och om verksamhet på kontinentalsockeln. Denna lagstiftning grundas på internationella konventioner inom området.

Lagen (1992:1140) om Sveriges ekonomiska zon innehåller regler om bl.a. utvinning av naturtillgångar samt skydd av den marina miljön inom en ekonomisk zon utanför sjöterritoriet. Reglerna anpassades till miljöbalken i samband med balkens tillkomst (prop. 1997/98:90 s. 236 ff.).

Den ekonomiska zonen omfattar i princip det område utanför sjöterritoriet som regeringen föreskriver, dock ej längre än till den s.k. mittlinjen mellan Sveriges kust och grannstaternas. Lagen innehåller bestämmelser om skydd för den marina miljön och den som bedriver verksamhet som kräver tillstånd enligt lagen är skyldig att iaktta bestämmelserna i 2 kap. miljöbalken, varigenom balkens allmänna hänsynsregler, däribland försiktighetsprincipen, principen om bästa tillgängliga teknik och principen om resurshushållning blir tillämpliga. Regeringen eller den myndighet regeringen föreskriver får meddela föreskrifter för att skydda eller bevara den marina miljön (2 §). Fiske och rätten att utforska kontinentalsockeln och utvinna dess naturtillgångar är undantagna från lagens tillämpning. Sådan verksamhet regleras i stället i fiskelagen (1993:787) och i lagen (1966:314) om kontinentalsockeln.

Tillstånd krävs för utforskning, utvinning och annat utnyttjande av naturtillgångar inom zonen, för uppförande och användning av konstgjorda öar, samt för uppförande och användning i kommersiellt syfte av anläggningar eller andra inrättningar. Sådant tillstånd meddelas av regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer. Tillståndet får tidsbegränsas och skall förenas med de villkor som behövs för att skydda allmänna intressen och enskild rätt, såsom att skydda människors hälsa och miljön mot skador och olägenheter, främja en långsiktigt god hushållning med mark och vatten och andra resurser samt trygga säkerheten. Lagen samt de föreskrifter och villkor som meddelas med stöd av denna får dock inte innefatta någon inskränkning av de folkrättsligt grundade rättigheterna till fri sjöfart eller överflygning i den ekonomiska zonen och inte heller av några andra rättigheter som följer av allmänt erkända folkrättsliga grundsatsen (10 §).

Enligt förordningen (1992:1226) om Sveriges ekonomiska zon utövas tillsynen till skydd för den marina miljön över sådana verksamheter som avses i lagen om Sveriges ekonomiska zon av Kustbevakningen.

Lagen (1966:314) om kontinentalsockeln innehåller bestämmelser om utforskandet och utnyttjandet av kontinentalsockelns naturtillgångar. I samband med miljöbalkens tillkomst anpassades lagen till denna (prop. 1997/98:90 s. 233 ff.).

I lagen om kontinentalsockeln stadgas att rätten att utforska kontinentalsockeln och utforska dess naturtillgångar tillkommer staten. Vid utforskning av kontinentalsockeln och vid utvinning av naturtillgångar från den skall bestämmelserna i 2 kap. miljöbalken tillämpas även när verksamheten bedrivs utanför territorialgränsen. Regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer äger rätt att meddela tillstånd för annan än staten att utforska kontinentalsockeln eller

utvinna naturtillgångar från denna, samt att föreskriva att visst slag av verksamhet får bedrivas utan tillstånd.

Vid prövningen av tillstånd att utforska kontinentalsockeln eller utvinna naturtillgångar från den skall miljöbalkens bestämmelser om hushållning med råvaror och energi tillämpas. Miljöbalkens regler om att miljö kvalitetsnormer skall uppfyllas och att tillstånd i princip inte får beviljas för en ny verksamhet som medför att en miljö kvalitetsnorm överträds skall också tillämpas vid tillståndsprövningen. Vid prövning av tillstånd till att utvinna naturtillgångar skall dessutom miljöbalkens grundläggande bestämmelser om hushållningen med mark- och vattenområden tillämpas; detta gäller såväl regler av generell karaktär som för vissa områden i landet. Om det är fråga om tillstånd till täkt av bl.a. sten, grus och sand skall vid tillståndsprövningen behovet av materialet vägas mot de skador på djur- och växtlivet och miljön i övrigt som täkten kan befaras orsaka. Om täkten kan befaras försämra livsbetingelserna för någon djur- eller växtart som är hotad, sällsynt eller i övrigt hänsynskrävande får tillstånd inte beviljas. Ett tillstånd skall förenas med villkor som behövs för att skydda bl.a. människors hälsa och miljön mot skada eller olägenheter. Dessa villkor kan bl.a. avse åtgärder för att skydda djur- eller växtlivet. På motsvarande sätt som i lagen om Sveriges ekonomiska zon finns det möjlighet att förena ett tillstånd med ytterligare eller ändrade villkor om det genom verksamheten uppkommit en olägenhet av betydelse som inte förutsågs när tillståndet meddelades, eller om verksamheten med någon betydelse medverkar till att en miljö kvalitetsnorm enligt 5 kap. miljöbalken överträds. Tillstånd till verksamhet enligt lagen meddelas av regeringen, med undantag av sand-, grus- eller stentäkt där tillstånd meddelas av Sveriges geologiska undersökning. Lagen innehåller även en sanktionsbestämmelse för den som utan lov utforskar kontinentalsockeln eller utvinner naturtillgångar från denna eller utan tillstånd vidtager åtgärd för sådan verksamhet och för den som bryter mot villkor i tillstånd som meddelats med stöd av lagen.

Enligt kontinentalsockelförordningen (1966:315) utövas tillsynen över efterlevnaden av föreskrifter och villkor för tillstånd enligt lagen om kontinentalsockeln av Sveriges geologiska undersökning, som skall biträdas av Sjöfartsverket, Kustbevakningen och Rikspolisstyrelsen. När det är fråga om utläggande av undervattenskablar och rörledningar utövas dock tillsynen av Kustbevakningen.

Dumpning

I Sverige har funnits ett generellt förbud mot dumpning sedan början av 1970-talet. Man har således inte gjort någon åtskillnad mellan dumpning av miljöfarliga ämnen och andra. Orsaken till det är att ett generellt förbud ger en myndighet möjlighet att pröva miljöeffekten vid varje enskilt fall, då dispens begärs, medan en begränsning till vissa ämnen alltid medför gränsdragningsproblem.

Regler om dumpning av avfall till havs fanns tidigare i lagen (1971:1154) om förbud mot dumpning av avfall i vatten (se prop.

1971:160). Nu finns de huvudsakligen i 15 kap. 31–33 §§ miljöbalken. Enligt dessa regler får inom Sveriges sjöterritorium och ekonomiska zon avfall inte dumpas, vare sig som fast ämne, vätska eller gas. Dumpning får inte ske från svenskt fartyg eller luftfartyg i det fria havet. Inte heller får avfall som är avsett att dumpas i det fria havet föras ut ur landet eller ur den ekonomiska zonen. Detsamma gäller också i fråga om förbränning av avfall. Regeringen eller den myndighet som regeringen bestämmer får genom beslut i det enskilda fallet medge dispens från reglerna om dumpning i 31 §, förutsatt att avfallet kan dumpas utan olägenheter för människors hälsa och miljön. Om olägenheter ändå uppkommer som inte förutsågs när medgivandet lämnades, får myndigheten i fråga meddela föreläggande i syfte att avhjälpa olägenheten. Om olägenheten inte avhjälpas, eller om villkor eller föreskrifter åsidosätts, får medgivandet återkallas. Enligt 38 § renhållningsförordningen (1998:902) prövas frågor om dispens av Naturvårdsverket efter samråd med Fiskeriverket. En sådan dispens skall avse visst slag och viss mängd av avfall samt tiden, platsen och sättet för dumpningen. Naturvårdsverket får föreskriva om ansökan om dispens och även meddela ytterligare föreskrifter för tillämpningen av 15 kap. 31–33 §§ miljöbalken efter samråd med Tullverket och Kustbevakningen (38 och 39 §§ renhållningsförordningen). Några sådana föreskrifter har inte meddelats.

Tidigare fall av dumpning har mestadels avsett tippning av muddringsmassor efter muddring i hamnar och liknande. Bestämmelserna i balken är straffsanktionerade.

Andra bestämmelser i dumpningslagen som arbetats in i miljöbalken utgörs av bestämmelser om provning och tillsyn (16 och 29 kap.).

Bestämmelserna om dumpning av avfall gäller inte sådana utsläpp som regleras i lagen (1980:24) om åtgärder mot förorening från fartyg. Lagen reglerar i princip sådana utsläpp av skadliga ämnen från fartyg som härrör från fartygets drift. Regleringen bygger på bestämmelserna i MARPOL, dvs. 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg.

6 Godkännande

Regeringens förslag: regeringen föreslår att riksdagen:

1. Godkänner 1996 års protokoll till 1972 års konvention om förhindrande av havsföroreningar till följd av dumpning av avfall och annat material (Londonkonventionen),
2. I fråga om konventionen om skydd för den marina miljön i nordöstra Atlanten (OSPAR-konventionen), godkänner bilaga fem om skydd och bevarande av ekosystem och biologisk mångfald i havsområdet och tillägg tre med kriterier för fastställande av begreppet mänsklig verksamhet.

Regeringens bedömning: Regeringen avser att vid överlämnandet av ratifikationsinstrumentet till IMO:s genralsekreterare, tillkännage att protokollets bestämmelser skall tillämpas även på svenska statsfartyg och statsluftfartyg (artikel 10 p. 4 och 5). Några lagändringar behövs inte.

Remissinstanserna: Ingen remissinstans har framfört invändningar mot att det nya protokollet till Londonkonventionen eller bilagan och tredje tillägget till OSPAR-konventionen godkänns. Inte heller har remissinstanserna ansett att ny lagstiftning behövs.

Skälen för regeringens förslag: *Londonkonventionen* och det nya protokollet spelar en viktig roll i ett globalt perspektiv och är därmed betydelsefulla även för Sverige. Sverige var drivande i förhandlingarna om det nya protokollet, t.ex. för att principen om att förorenaren betalar skulle finnas med. Att denna princip togs med var ett genombrott och det var första gången denna togs in i en global konvention.

Vad gäller förbättringar i relation till moderkonventionen kan det inledningsvis konstateras att det nya protokollet skärper kraven vad gäller dumpning och förbränning till havs. Eftersom Sverige har ett totalförbud inom hela området över vilket det kan finnas jurisdiktion uppfylls emellertid protokollets krav. Införandet av de allmänna hänsynsreglerna i 2 kap. miljöbalken innebär en kodifiering av miljörättsliga principer. Inte heller de nyheterna i protokollet föranleder därför lagstiftning. Detaljeringsgraden har i vissa hänseenden ökat. Detta gäller främst de uppgifter som tillståndsgivande myndigheter har och i vilken mån de skall förmedla uppgifter, vetenskapliga rön och liknande. Vidare har större vikt i protokollet lagts vid frågor om uppföljning och efterlevnad (se artiklarna 9-14). Med hänsyn till de uppgifter som Sjöfartsverket, Kustbevakningen och Naturvårdsverket har redan i dag förutsatts detta inte innebära mer än marginella effekter.

Nuvarande konvention undantar uttryckligen statsfartyg och statsluftfartyg från bestämmelserna. Parterna skall dock genom lämpliga åtgärder tillse att dessa fartyg handlar på ett sätt som står i överensstämmelse med konventionens syften. Denna skrivning står kvar. Emellertid öppnar nu en tilläggsparagraf (artikel 10 p. 4 och 5) en möjlighet för staterna att vid biträdandet av protokollet eller senare förklara att de skall tillämpa protokollets bestämmelser på sådana fartyg.

Sverige tillhörde den grupp av stater som ville gå längre, så att undantaget för statsfartyg och statsluftfartyg upphävdes. Förändringen, som är resultatet av en kompromiss, är principiellt viktig. Det är av stor betydelse att inleda en global process som innebär ett miljöansvar också för statens egna fartyg. Denna hållning delas av berörda remissinstanser. Sverige bör ge till känna sin avsikt att följa villkoren i protokollet vad avser statsfartygen och statsluftfartygen. Som framgår av den tidigare redogörelsen innebär detta ingen ändring i gällande rätt. Protokollet bör också, liksom är fallet i dag, tillämpas på inre vatten.

OSPAR-konventionen utgör ett viktigt samarbete för länderna runt nordöstra Atlanten. Detta samarbete utgör även ofta en pådrivande kraft för miljöarbetet inom Europeiska unionen. De fyra strategier som antogs vid OSPAR-kommissionens möte i Sintra 1998, är viktiga redskap för att kunna nå de mål som har satts upp av OSPAR-kommissionen och som deklarerats av OSPAR-parternas miljöministrar. Den femte bilagan utgör en legal bas för det vidare arbetet för skydd och bevarande av ekosystem och biologisk mångfald i havsområdet. Innan bilaga 5 har trätt i kraft kan inte OSPAR-kommissionen fatta beslut om sådana åtgärder. Det är alltså av stor vikt att Sverige ratificerar den femte bilagan och det tredje tillägget till OSPAR-konventionen. Det fortsatta arbetet kommer att ske i linje med strategin för skydd och bevarande av ekosystem och biologisk mångfald. Beslut om arbetsprogram och åtaganden kommer att fattas vid OSPAR-kommissionens möten.

Som framgår av avsnitt 5 har lagen om Sveriges ekonomiska zon och lagen om kontinentalsockeln anpassats till miljöbalken, vars hänsynsregler i 2 kap. gjorts tillämpliga även vid verksamheter som faller under dessa lagar. I båda lagarna uppställs vittgående krav på tillståndsprövning för olika verksamheter. Intresset av att skydda och bevara ekosystem och biologisk mångfald beaktas redan i dag vid denna prövning. En lösning anpassad till behovet i det särskilda fallet kan åstadkommas genom utnyttjande av möjligheterna att ställa särskilda villkor i samband med tillståndsgivningen eller genom att ändra villkor i redan beviljade tillstånd. Båda lagarna innehåller vidare likartade regler om möjlighet att ställa villkor om återställande av havsområden som utsatts för skadliga verkningar. För det fall det fortsatta arbetet inom OSPAR-kommissionen skulle föranleda ett behov av åtgärder av mer generell karaktär har regeringen möjlighet att med utnyttjande av bemyndigandet i 2 § andra stycket lagen om Sveriges ekonomiska zon meddela föreskrifter för att skydda och bevara den marina miljön. Någon ändring av fiskelagstiftningen aktualiseras inte eftersom fisket undantagits från konventionens tillämpningsområde. Med hänsyn till det anförda finns det, såvitt det i dag kan bedömas, tillräckligt utrymme inom befintlig lagstiftning för att vidta de åtgärder till skydd för ekosystem och biologisk mångfald i havsområdet samt återställande av drabbade havsområden som kan komma att krävas enligt den utvidgade OSPAR-konventionen.

Några ändringar i det svenska regelverket krävs alltså inte för att Sverige skall kunna fullgöra de åtaganden som följer av ett godkännande av 1996 års protokoll till Londonkonventionen samt den femte bilagan och tredje tillägget till OSPAR-konventionen. Som framgår av bl.a.

remissvar från Fiskeriverket och Kustbevakningen, delas denna Prop. 1999/2000:74 bedömning av remissinstanserna.

7 Ekonomiska konsekvenser

<p>Regeringens bedömning: Godkännandena innebär inte några ekonomiska konsekvenser för svenskt vidkommande.</p>
--

Skälen för regeringens bedömning: Protokollet till London-konventionen innebär en ökad detaljeringsgraden främst vad gäller de tillståndsgivande myndigheternas uppgifter och skyldighet att förmedla information. För Sverige medför detta inga ekonomiska konsekvenser eftersom dumpning i princip inte förekommer. Ett godkännande av bilagan och tillägget till OSPAR-konventionen medför inte heller ökade kostnader. De intressen som tillkommer när konventionen utvidgas beaktas redan i dag i tillstånds- och tillsynsmyndigheternas verksamhet.

1996 ÅRS PROTOKOLL TILL 1972 ÅRS KONVENTION OM FÖRHINDRANDET AV HAVSFÖRORENINGAR TILL FÖLJD AV DUMPNING AV AVFALL OCH ANNAT MATERIAL VID AVTALSPARTERNAS SÄRSKILDA MÖTE

1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER, 1972 AND RESOLUTIONS ADOPTED BY THE SPECIAL MEETING

I lydelsen av den 7 november 1996 som antogs av avtalsparterna till London-konventionen 1972 vid avtalsparternas särskilda möte

As adopted by the Special Meeting of Contracting Parties to the London Convention 1972 on 7 November 1996

De till detta protokoll fördrags-slutande parterna

The contracting parties to this protocol,

SOM BETONAR behovet att skydda havsmiljön och främja en hållbar användning och bevarande av havsmiljön,

STRESSING the need to protect the marine environment and to promote the sustainable use and conservation of marine resources,

SOM i detta avseende NOTERAR resultaten som uppnåtts inom ramen för 1972 års konvention om förhindrande av havsföroreningar till följd av dumpning av avfall och annat material och särskilt utvecklingen mot tillvägagångssätt som bygger på försiktighetsåtgärder och förebyggande,

NOTING in this regard the achievements within the framework of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972 and especially the evolution towards acaided on precaution and prevention,

SOM i detta avseende VIDARE NOTERAR medverkan av kompletterande regionala och nationella regler som syftar till att skydda havsmiljön och som tar hänsyn till dessa regioners och staters särskilda behov, som åter

NOTING FURTHER the contribution in this regard by complementary regional and national instruments which aim to protect the marine environment and which take account of specific circumstances and needs of those regions and States,

BEKRÄFTAR värdet av ett globalt förhållningssätt i dessa frågor, och särskilt vikten av fortsatt samverkan och samarbete mellan avtalsparterna vid konventionens och protokollets

REAFFIRMING the value of a global approach to these matters and in particular the importance of continuing co-operation and collaboration between Contracting Parties in implementing the

genomförande,

SOM ERKÄNNER att det kan vara önskvärt att på nationell eller regional nivå anta striktare åtgärder än de som föreskrivs i internationella konventioner eller andra typer av avtal med världsomspännande räckvidd, med avseende på förebyggande och eliminering av föroreningar av havsmiljön från dumpningar till havs,

SOM BEAKTAR relevanta internationella avtal och åtgärder, särskilt Förenta nationernas havsrättskonvention 1982, Rio-deklarationen om miljö och utveckling samt Agenda 21,

SOM ÄVEN ERKÄNNER utvecklingsländernas intressen och utvecklingsmöjligheter, särskilt utvecklingsländer bestående av mindre östater,

SOM ÄR ÖVERTYGADE om att ytterligare internationella åtgärder för att förebygga, minska och där så är möjligt eliminera havsföroreningar till följd av dumpning kan och måste genomföras utan dröjsmål för att skydda och bevara den marina miljön och för att se till att mänsklig verksamhet bedrivs på ett sådant sätt att det marina ekosystemet även fortsättningsvis kan tåla välgrundat utnyttjande av havet och tillfredsställa såväl dagens som framtida generationers behov,

HAR KOMMIT ÖVERENS om följande:

ARTIKEL 1

DEFINITIONER

I detta protokoll avses med

1 "Konvention": Förenta nationernas konvention om förhindrande

Convention and the Protocol,

RECOGNIZING that it may be desirable to adopt, on a national or regional level, more stringent measures with respect to prevention and elimination of pollution of the marine environment from dumping at sea than are provided for in international conventions or other types of agreements with a global scope,

TAKING INTO ACCOUNT relevant international agreements and actions, especially the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, the Rio Declaration on Environment and Development and Agenda 21,

also the interests and capacities of developing States and in particular small island developing States,

BEING CONVINCED that further international action to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution of the sea caused by dumping can and must be taken without delay to protect and preserve the marine environment and to manage human activities in such a manner that the marine ecosystem will continue to sustain the legitimate uses of the sea and will continue to meet the needs of present and future generations,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol:

1 "Convention" means the Convention on the Prevention of

av havsföreningar till följd av dumpning av avfall och annat material, 1972 med ändringar.

Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972, as amended.

2 "Organisationen": International Maritime Organization (IMO), Internationella

2 "Organization" means the International Maritime Organization.

Sjöfartsorganisationen

3 "Generalsekreterare": organisationens generalsekreterare

3 "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

4.1 Med "dumpning" avses:

4.1 "Dumping" means:

4.1.1 varje avsiktlig kvittblivning i havet av avfall eller annat material från fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra artificiella konstruktioner till havs;

4.1.1 any deliberate disposal into the sea of wastes or other matter from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;

4.1.2 varje avsiktlig sänkning i havet av fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra artificiella konstruktioner till havs;

4.1.2 any deliberate disposal into the sea of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;

4.1.3 förvaring av avfall i havsbotten och dess underlag från fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra artificiella konstruktioner till havs; och

4.1.3 any storage of wastes or other matter in the seabed and the subsoil thereof from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea; and

4.1.4 övergivande eller dumpning på platsen av plattformar eller andra artificiella konstruktioner till havs, enbart i avsiktligt kvittblivnings-syfte.

4.1.4 any abandonment or toppling at site of platforms or other man-made structures at sea, for the sole purpose of deliberate disposal.

4.2 Med "dumpning" avses inte:

4.2 "Dumping" does not include:

4.2.1 kvittblivning av avfall eller annat material som uppkommer i samband med eller till följd av normal drift av fartyg, luftfartyg eller artificiella konstruktioner än avfall eller annat material som transporteras ombord på eller till fartyg, luftfartyg eller artificiella konstruktioner för kvittblivning av sådant avfall eller annat material, som uppkommer till följd av behandling av sådant avfall eller sådant annat material ombord på sådana fartyg eller luftfartyg eller artificiella konstruktioner;

4.2.1 the disposal into the sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels, aircraft, platforms or other man-made structures;

4.2.2 placering av material för andra ändamål än enbart kvittblivning, under förutsättning

4.2.2 placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such

att sådan placering inte strider mot detta protokolls syften; och placement is not contrary to the aims of this Protocol; and

4.2.3 oaktat vad som föreskrivs i punkt 4.1.4, övergivande i havet av materiel (exempelvis kablar, oljeledningar och utrustning för havsforskning) som utplacerats där i annat syfte än ren kvittblivning. 4.2.3 notwithstanding paragraph 4.1.4, abandonment in the sea of matter (e.g., cables, pipelines and marine research devices) placed for a purpose other than the mere disposal thereof.

4.3 Kvittblivning eller lagring av avfall eller annat material som omedelbart härrör från, eller har samband med, utforskning och utvinning och tillhörande behandling till havs av havsbottens mineraltillgångar omfattas inte av bestämmelserna i detta protokoll. 4.3 The disposal or storage of wastes or other matter directly arising from, or related to the exploration, exploitation and associated off-shore processing of seabed mineral resources is not covered by the provisions of this Protocol.

5.1 Med "förbränning till havs" avses förbränning ombord på ett fartyg, en plattform eller annan artificiell konstruktion till havs av avfall eller annat material i syfte att avsiktligt förstöra detta på termisk väg. 5.1 "Incineration at sea" means the combustion on board a vessel, platform or other man made structure at sea of wastes or other matter for the purpose of their deliberate disposal by thermal destruction.

5.2 Med "förbränning till havs" avses inte förbränning av avfall eller annat material ombord på ett fartyg, en plattform eller annan artificiell konstruktion till havs, om sådant avfall eller annat material har genererats under den normala driften av samma fartyg, plattform eller annan artificiell konstruktion. 5.2 "Incineration at sea" does not include the incineration of wastes or other matter on board a vessel, platform, or other man-made structure at sea if such wastes or other matter were generated during the normal operation of that vessel, platform or other man-made structure at sea.

6 Med "fartyg och luftfartyg" avses sjögående- eller luftburna fartyg av alla slag. Uttrycket inbegriper luftkuddefarkoster och flytande farkoster vare sig de är självgående eller ej. 6 "Vessels and aircraft" means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air-cushioned craft and floating craft, whether self propelled or not.

7 Med "hav" avses alla marina vatten utom staternas inre vatten, samt havsbotten och dess underlag; under havsbotten liggande förvaringsutrymmen som endast är åtkomliga från land omfattas inte. 7 "Sea" means all marine waters other than the internal waters of States, as well as the seabed and the subsoil thereof; it does not include sub-seabed repositories accessed only from land.

8 Med "avfall eller annat material" avses material och substanser av alla slag, former eller beskrivningar. 8 "Wastes other matters" means material and substance of any kind, form or description.

9 Med "tillstånd" avses tillstånd som beviljats i förväg och i överensstämmelse med relevanta åtgärder i enlighet med artikel 4.1.2 eller 8.2.

9 "Permit" means permission granted in advance and in accordance with relevant measures adopted pursuant to article 4.1.2 or 8.2.

10 Med "förorening" avses direkt eller indirekt införande av avfall eller annat material i havet genom mänsklig verksamhet som leder till eller sannolikt leder till skadliga effekter såsom skada på levande resurser och marina ekosystem, fara för människors hälsa, hinder för verksamhet till havs, däribland fiske och annat välgrundat nyttjande av havet, försämring av havsvattnets nyttjandekvalitet och minskning av användningsmöjligheterna.

10 "Pollution" means the introduction, directly or indirectly, by human activity, of wastes or other matter into the sea which results or is likely to result in such deleterious effects as harm to living resources and marine ecosystems, hazards to human health, hindrance to marine activities, including fishing and other legitimate uses of the sea, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities.

ARTIKEL 2

ARTICLE 2

MÅL

OBJECTIVES

Avtalsparterna skall var för sig och gemensamt skydda och bevara den marina miljön från alla källor till föroreningar och skall på grundval av sina vetenskapliga, tekniska och ekonomiska förutsättningar vidta effektiva åtgärder för att förhindra, minska och där så är möjligt eliminera föroreningar som förorsakas av dumpning eller förbränning till havs av avfall eller annat material. Där så är lämpligt skall länderna harmonisera sin politik i detta hänseende.

Contracting Parties shall individually and collectively protect and preserve the marine environment from all sources of pollution and take effective measures, according to their scientific, technical and economic capabilities, to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping or incineration at sea of wastes or other matter. Where appropriate, they shall harmonize their policies in this regard.

ARTIKEL 3

ARTICLE 3

ALLMÄNNA ÅLIGGANDEN

GENERAL OBLIGATIONS

1 Vid genomförandet av detta protokoll skall avtalsparterna anta ett försiktighetsbaserat synsätt på miljöskydd för att motverka dumpning av avfall eller annat material, varvid lämpliga förebyggande åtgärder vidtas när

1 In implementing this Protocol, Contracting Parties shall apply a precautionary approach to environmental protection from dumping of wastes or other matter whereby appropriate preventative measures are taken when there is

det finns skäl att förmoda att avfall eller annat material som tillförs den marina miljön kan befaras vålla skada, även om det inte finns några bindande bevis för ett orsaksförhållande mellan tillförseln och dess effekter.

2 Med beaktande av regeln att förorenaren i princip skall bära kostnaden för förorening skall varje avtalspart sträva efter att främja sådan praxis där de som är berättigade att tillämpa dumpning eller förbränning till havs skall bära kostnaden för att bestämmelserna för förhindrande och kontroll av föroreningar tillgodoses, under vederbörligt hänsynstagande till det allmänna intresset.

3 När avtalsparterna genomför bestämmelserna i detta protokoll, skall de tillse att de inte, vare sig direkt eller indirekt, överför skada eller skaderisk från en del av miljön till en annan eller omvandlar ett slags föroreningar till ett annat slags föroreningar.

4 Ingen bestämmelse i detta protokoll skall tolkas så att den hindrar avtalsparterna från att var för sig eller gemensamt vidta striktare åtgärder i enlighet med internationell rätt i fråga om förebyggande, minskning och där så är möjligt eliminering av föroreningar.

reason to believe that wastes or other matter introduced into the marine environment are likely to cause harm even when there is no conclusive evidence to prove a causal relation between inputs and their effects.

2 Taking into account the approach that the polluter should, in principle, bear the cost of pollution, each Contracting Party shall endeavour to promote practices whereby those it has authorized to engage in dumping or incineration at sea bear the cost of meeting the pollution prevention and control requirements for the authorized activities, having due regard to the public interest.

3 In implementing the provisions of this Protocol, Contracting Parties shall act so as not to transfer, directly or indirectly, damage or likelihood of damage from one part of the environment to another or transform one type of pollution into another.

4 No provision of this Protocol shall be interpreted as preventing Contracting Parties from taking, individually or jointly, more stringent measures in accordance with international law with respect to the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution.

ARTIKEL 4

DUMPNING AV AVFALL ELLER ANNAT MATERIAL

1.1 Avtalsparterna skall förbjuda dumpning av avfall eller annat material med undantag av de som är angivna i bilaga 1.

1.2 Dumpning av avfall eller annat material som uppräknats i bilaga 1 kräver särskilt tillstånd. Avtalsparterna skall vidta

ARTICLE 4

DUMPING OF WASTES OR OTHER MATTER

1.1 Contracting Parties shall prohibit the dumping of any wastes or other matter with the exception of those listed in Annex 1.

1.2 The dumping of wastes or other matter listed in Annex I shall require a permit. Contracting Parties shall adopt administrative or

administrativa åtgärder eller anta lagar för att tillse att utfärdandet av tillstånd och villkoren för tillstånd följer föreskrifterna i bilaga 2. Särskild uppmärksamhet skall ägnas möjligheterna att undvika dumpning till förmån för alternativ som är att föredra miljömässigt.

legislative measures to ensure that issuance of permits and permit conditions comply with provisions of Annex 2. Particular attention shall be paid to opportunities to avoid dumping in favour of environmentally preferable alternatives.

2 Ingen bestämmelse i detta protokoll skall tolkas så att den hindrar en avtalspart att, vad beträffar den avtalsparten, förbjuda dumpning av avfall eller annat material som avses i bilaga 1. Ifrågavarande avtalspart skall underrätta organisationen om sådana åtgärder.

2 No provision of this Protocol shall be interpreted as preventing a Contracting Party from prohibiting, insofar as that Contracting Party is concerned, the dumping of wastes or other matter mentioned in Annex I. That Contracting Party shall notify the Organization of such measures.

ARTIKEL 5

ARTICLE 5

FÖRBRÄNNING TILL HAVS

INCINERATION AT SEA

Avtalsparterna skall förbjuda förbränning av avfall eller annat material till havs.

Contracting Parties shall prohibit incineration at sea of wastes or other matter.

ARTIKEL 6

ARTICLE 6

EXPORT AV AVFALL ELLER ANNAT MATERIAL

EXPORT OF WASTES OR OTHER MATERIAL

Avtalsparterna skall inte tillåta export av avfall eller annat material till andra länder för dumpning eller förbränning till havs.

Contracting Parties shall not allow the export of wastes or other matter to other countries for dumping or incineration at sea.

ARTIKEL 7

ARTICLE 7

INRE VATTEN

INTERNAL WATERS

1 Oaktat vad som föreskrivs i annan bestämmelse i detta protokoll, skall detta protokoll hänföra sig till inre vatten enbart i den utsträckning som föreskrivs i punkterna 2 och 3.

1 Notwithstanding any other provision of this Protocol, this Protocol shall relate to internal waters only to the extent provided for in paragraphs 2 and 3.

2 Varje avtalspart skall enligt eget gottfinnande antingen tillämpa bestämmelserna i detta protokoll eller vidta andra effektiva tillståndsregler för att kontrollera

2 Each Contracting Party shall at its discretion either apply the provisions of this Protocol or adopt other effective permitting and regulatory measures to control the

avsiktlig kvittblivning av avfall eller annat material i inre vatten, där sådan hantering, om den skedde till havs, skulle vara "dumpning" eller "förbränning till havs" i den mening som avses i artikel 1.

3 Varje avtalspart bör tillhandahålla organisationen information om lagstiftning och administrativa institutionella rutiner med avseende på genomförandet, efterlevnaden och uppföljningen av protokollets bestämmelser i fråga om inre vatten. Avtalsparterna skall efter bästa förmåga på frivillig basis grund framta översiktliga rapporter om vilka slag av material som dumpas i interna farvatten och om materialets innehåll.

ARTIKEL 8

UNDANTAG

1 Bestämmelserna i artiklarna 4.1 och 5 skall inte gälla när det är nödvändigt att rädda människoliv eller fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra konstruktioner till havs i nödsituationer till följd av hårt väder eller i en situation som utgör en fara för människoliv eller ett verkligt hot mot fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra artificiella konstruktioner till havs, om dumpning förefaller vara det enda sättet att avvärja hotet och om all sannolikhet talar för att den skada förorsakad av sådan dumpning skulle blir mindre än den som annars skulle ske. Sådan dumpning skall utföras på ett sätt som minimerar sannolikheten för skada på människoliv eller på den marina faunan och floran och skall omedelbart rapporteras till organisationen.

2 En avtalspart får utfärda tillstånd såsom undantag från artiklarna 4.1 och 5, i

deliberate disposal of wastes or other matter in marine internal waters where such disposal would be "dumping" or "incineration at sea" within the meaning of article 1, if conducted at sea.

3 Each Contracting Party should provide the Organization with information on legislation and institutional mechanisms regarding implementation, compliance and enforcement in marine internal waters. Contracting Parties should also use their best efforts to provide on a voluntary basis summary reports on the type and nature of the materials dumped in marine internal waters.

ARTICLE 8

EXCEPTIONS

1 The provisions of articles 4.1 and 5 shall not apply when it is necessary to secure the safety of human life or of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea in cases of force majeure caused by stress of weather, or in any case which constitutes a danger to human life or a real threat to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, if dumping appears to be the only way of averting the threat and if there is every probability that the damage consequent upon such dumping will be less than would otherwise occur. Such dumping shall be conducted so as to minimize the likelihood of damage to human or marine life and shall be reported forthwith to the Organization.

2 A Contracting Party may issue a permit as an exception to articles 4.1 and 5, in emergencies posing an

nödsituationer som innebär unacceptable threat to human health, safety, or the marine environment and admitting of no other feasible solution. Before doing so the Contracting Party shall consult any other country or countries that are likely to be affected and the Organization of the Contracting Parties, and competent international organizations as appropriate, shall, in accordance with article 18.6 promptly recommend to the Contracting Party the most appropriate procedures to adopt. The Contracting Party shall follow these recommendations to the maximum extent feasible consistent with the time within which action must be taken and with the general obligation to avoid damage to the marine environment and shall inform the Organization of the action it takes. The Contracting Parties pledge themselves to assist one another in such situations.

3 En avtalspart kan avsäga sig sina rättigheter enligt punkt 2 vid tiden för eller efter ratifikation av eller anslutning till detta protokoll. 3 Any Contracting Party may waive its rights under paragraph 2 at the time of, or subsequent to ratification of, or accession to this Protocol.

ARTIKEL 9

ARTICLE 9

UTFÄRDANDE AV TILLSTÅND SAMT RAPPORTERING

ISSUANCE OF PERMITS AND REPORTING

1 Varje avtalspart skall utse lämplig myndighet eller myndigheter med uppgift att

1 Each Contracting Party shall designate an appropriate authority or authorities to:

1.1 utfärda tillstånd i enlighet med detta protokoll;

1.1 issue permits in accordance with this Protocol;

1.2 registrera det avfall eller annat material för vilket dumpningstillstånd givits, dess egenskap och kvantitet, och där så är möjligt den faktiska kvantitet som dumpats liksom plats, tid och

1.2 keep records of the nature and quantities of all wastes or other matter for which dumping permits have been issued and where practicable the quantities actually dumped and the location, time and

metod för dumpningen; och

1.3 individuellt eller i samarbete med andra parter och behöriga internationella organisationer övervaka havens tillstånd för de ändamål som avses i detta protokoll

2 En avtalsparts behöriga myndighet eller myndigheter skall i enlighet med detta protokoll utfärda tillstånd för det avfall eller annat material som är avsett att dumpas, eller i enlighet med artikel 8.2, förbrännas till havs och som:

2.1 tagits ombord på dess territorium;

2.2 tagits ombord på ett fartyg eller luftfartyg som är registrerat i dess territorium eller för dess flagga, när lastningen äger rum i en stat som inte är part till detta protokoll.

3 Utfärdande av tillstånd av den behöriga myndigheten eller myndigheterna skall göras i överensstämmelse med kraven i artikel 4 ovan tillsammans med ytterligare kriterier, åtgärder och krav som myndigheterna anser relevanta.

4 Varje avtalspart skall, direkt eller genom ett sekretariat som upprättats enligt ett regionalt avtal, rapportera till organisationen och, där så är lämpligt, andra avtalsparter:

4.1 den information som avses i punkterna 1.2 och 1.3;

4.2 de administrativa och juridiska åtgärder som vidtagits för att införliva detta protokoll inklusive en sammanfattning av åtgärder för genomförande; och

4.3 verkan av åtgärderna i punkt 4.2 och eventuella problem som uppstår vid tillämpningen av dessa åtgärder.

Informationen som åsyftas i punkterna 1.2 och 1.3 skall framläggas på årsbasis. Information

method of dumping; and

1.3 monitor individually, or in collaboration with other Contracting Parties and competent international organizations, the condition of the sea for the purposes of this Protocol.

2 The appropriate authority or authorities of a Contracting Party shall issue permits in accordance with this Protocol in respect of wastes or other matter intended for dumping or, as provided for in article 8.2, incineration at sea:

2.1 loaded in its territory; and

2.2 loaded onto a vessel or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State not a Contracting Party to this Protocol.

3 In issuing permits, the appropriate authority or authorities shall comply with the requirements of article 4, together with such additional criteria, measures and requirements as they may consider relevant.

4 Each Contracting Party, directly or through a secretariat established under a regional agreement, shall report to the Organization and where appropriate to other Contracting Parties:

4.1 the information specified in paragraphs 1.2 and 1.3;

4.2 the administrative and legislative measures taken to implement the provisions of this Protocol, including a summary of enforcement measures; and

4.3 the effectiveness of the measures referred to in paragraph 4.2 and any problems encountered in their application.

The information referred to in paragraphs 1.2 and 1.3 shall be submitted on an annual basis. The

som åsyftas i punkterna 4.2 och 4.3 skall framläggas regelbundet.

5 Rapporter som framläggs under punkterna 4.2 och 4.3 skall utvärderas av lämpligt underställt organ enligt beslut vid ett partsmöte. Detta organ skall redovisa sina slutsatser vid lämpligt möte eller särskilt möte med avtalsparterna.

ARTIKEL 10

TILLÄMPNING OCH IKRAFTTRÄDANDE

1 Varje avtalspart skall vidtaga de åtgärder som krävs för att tillämpa detta protokoll på alla:

1.1 fartyg och luftfartyg som är registrerade i dess territorium eller för dess flagga;

1.2 fartyg och luftfartyg som på dess territorium eller territorialvatten tar ombord avfall eller annat material som skall dumpas eller förbrännas till havs;

1.3 fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra artificiella konstruktioner till havs vilka kan antas utföra dumpning eller förbränning till havs på områden inom vilka det är tillåtet att utöva jurisdiktion i enlighet med internationell lag.

2 Varje part skall vidta lämpliga åtgärder i enlighet med internationell lag för att förhindra och om nödvändigt bestraffa handlingar som står i strid med bestämmelserna i detta protokoll.

3 Avtalsparterna är överens om att samarbeta vid utarbetandet av tillvägagångssätt för en effektiv tillämpning av detta protokoll i områden utanför någon stats jurisdiktion, däri inbegripet tillvägagångssätt för rapportering

information referred to in paragraphs 4.2 and 4.3 shall be submitted on a regular basis.

5 Reports submitted under paragraphs 4.2 and 4.3 shall be evaluated by an appropriate subsidiary body as determined by the Meeting of Contracting Parties. This body will report its conclusions to an appropriate Meeting or Special Meeting of Contracting Parties.

ARTICLE 10

APPLICATION AND ENFORCEMENT

1 Each Contracting Party shall apply the measures required to implement this Protocol to all:

1.1 vessels and aircraft registered in its territory or flying its flag;

1.2 vessels and aircraft loading in its territory the wastes or other matter which are to be dumped or incinerated at sea; and

1.3 vessels, aircraft and platforms or other man-made structures believed to be engaged in dumping or incineration at sea in areas within which it is entitled to exercise jurisdiction in accordance with international law.

2 Each Contracting Party shall take appropriate measures in accordance with international law to prevent and if necessary punish acts contrary to the provisions of this Protocol.

3 Contracting Parties agree to cooperate in the development of procedures for the effective application of this Protocol in areas beyond the jurisdiction of any State, including procedures for the reporting of vessels and aircraft

Prop. 1999/2000:74
Bilaga 1

av fartyg och luftfartyg som iakttas utföra dumpning eller förbränning till havs i strid mot detta protokoll.

4 Detta protokoll äger inte tillämpning på de fartyg och luftfartyg som är berättigade till statsimmunitet enligt internationell lag. Varje avtalspart skall emellertid genom lämpliga åtgärder tillse att fartyg och luftfartyg av detta slag som ägs eller drivs av parten i fråga handlar på ett sätt som är förenligt med detta protokolls ändamål och skall underrätta organisationen därom.

5 Varje stat kan, vid den tidpunkt den uttrycker sitt samtycke till att binda sig till detta protokoll eller när som helst därefter, tillkännage att den skall tillämpa villkoren i detta protokoll för sina fartyg och luftfartyg i enlighet punkt 4, med insikt om att endast den enskilda staten kan hävda dessa villkor gentemot sina fartyg och luftfartyg.

observed dumping or incinerating at sea in contravention of this Protocol.

4 This Protocol shall not apply to those vessels and aircraft entitled to sovereign immunity under international law. However, each Contracting Party shall ensure by the adoption of appropriate measures that such vessels and aircraft owned or operated by it act in a manner consistent with the object and purpose of this Protocol and shall inform the Organization accordingly.

5 A State may, at the time it expresses its consent to be bound by this Protocol, or at any time thereafter, declare that it shall apply the provisions of this Protocol to its vessels and aircraft referred to in paragraph 4, recognising that only that State may enforce those provisions against such vessels and aircraft.

ARTIKEL 11

EFTERLEVNAD

1 Senast två år räknat från detta protokolls ikraftträdande skall partsmötet fastställa förfaranden och åtgärder som krävs för att bedöma och främja efterlevnaden av detta protokoll. Dessa förfaranden och åtgärder skall framtas i syfte att på ett konstruktivt sätt möjliggöra fullständigt och öppet informationsutbyte.

2 Efter fullständig genomgång av information som inrapporterats i enlighet med detta protokoll och rekommendationer som gjorts genom förfaranden eller åtgärder med stöd av punkt 1 här ovan får partsmötet erbjuda rådgivning, assistans eller samverkan med avtalslutande och icke-

ARTICLE 11

COMPLIANCE PROCEDURES

1 No later than two years after the entry into force of this Protocol, the Meeting of Contracting Parties shall establish those procedures and mechanisms necessary to assess and promote compliance with this Protocol. Such procedures and mechanisms shall be developed with a view to allowing for the full and open exchange of information, in a constructive manner.

2 After full consideration of any information submitted pursuant to this Protocol and any recommendations made through procedures or mechanisms established under paragraph 1, the Meeting of Contracting Parties may offer advice, assistance or co-operation to Contracting Parties and

ARTIKEL 12

ARTICLE 12

REGIONALT SAMARBETE

REGIONAL CO-OPERATION

Med avsikt att främja detta protokolls syften skall de avtalsparter som har gemensamt intresse av att skydda den marina miljön i ett givet geografiskt område eftersträva att med hänsyn tagen till särskilda regionala förhållanden förbättra regionala samverkan inklusive ingå regionala avtal i överensstämmelse med detta protokoll vad gäller förebyggande, minskning eller där så är möjligt eliminering av föroreningar, orsakade genom dumpning och förbränning av avfall eller annat material till havs. Avtalsparterna skall eftersträva att samarbeta med de parter som anslutit sig till regionala överenskommelser för att utveckla de harmoniserade förfaringssätt som skall följas av parterna i de olika berörda konventionerna.

In order to further the objectives of this Protocol, Contracting Parties with common interests to protect the marine environment in a given geographical area shall endeavour, taking into account characteristic regional features, to enhance regional co-operation including the conclusion of regional agreements consistent with this Protocol for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping or incineration at sea of wastes or other matter. Contracting Parties shall seek to co-operate with the parties to regional agreements in order to develop harmonized procedures to be followed by Contracting Parties to the different conventions concerned.

ARTIKEL 13

ARTICLE 13

TEKNISK SAMVERKAN OCH
ASSISTANSTECHNICAL CO-OPERATION
AND ASSISTANCE

1 Avtalsparterna skall genom samarbete inom organisationen och i samverkan med andra kompetenta internationella organ, bilateralt eller multilateralt främja stöd vad gäller förebyggande, minskning och där så är möjligt eliminering av förorening genom dumpning i enlighet med detta protokoll, främjande av stöd åt de parter som begär hjälp med:

1 Contracting Parties shall, through collaboration within the Organization and in co-ordination with other competent international organizations, promote bilateral and multilateral support for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping as provided for in this Protocol to those Contracting Parties that request it for:

1.1 utbildning av vetenskaplig och teknisk personal för forskning, övervakning och genomdrivande,

1.1 training of scientific and technical personnel for research, monitoring and enforcement,

och dessutom där det är lämpligt, including as appropriate the supply of necessary equipment and facilities, with a view to strengthening national capabilities; utvecklingsmöjligheten;

1.2 rådgivning för genomförande av detta protokoll; 1.2 advice on implementation of this Protocol;

1.3 information och tekniskt samarbete relaterat till minimering av avfall och rena tillverkningsprocesser; 1.3 information and technical co-operation relating to waste minimization and clean production processes;

1.4 information och tekniskt samarbete relaterat till kvittblivning och hantering av avfall och andra åtgärder för att förebygga, reducera och där så är möjligt eliminera förorening genom dumpning; och 1.4 information and technical co-operation relating to the disposal and treatment of waste and other measures to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping; and

1.5 tillgång till och överföring av miljömässigt sunda teknologier och därtill hörande kunskaper, särskilt till utvecklingsländer och länder under övergång till marknadsekonomi på gynnsamma villkor, bl.a. med stöd av koncessions- och preferensklausuler enligt ömsesidig överenskommelse, varvid hänsyn skall tas till behovet att skydda immaterialrättsliga förmögenhetsrätter och till de särskilda behoven hos utvecklingsländer och länder under övergång till marknadsekonomi. 1.5 access to and transfer of environmentally sound technologies and corresponding know-how, in particular to developing countries and countries in transition to market economies, on favourable terms, including on concessional and preferential terms, as mutually agreed, taking into account the need to protect intellectual property rights as well as the special needs of developing countries and countries in transition to market economies.

2 Organisationen skall ha följande arbetsuppgifter: 2 The Organization shall perform the following functions:

2.1 vidarebefordra ansökningar från avtalsparterna om teknisk samverkan till andra avtalsparter med iakttagande av sådana faktorer som tekniska utvecklingsmöjligheter; 2.1 forward requests from Contracting Parties for technical co-operation to other Contracting Parties, taking into account such factors as technical capabilities;

2.2 samordna ansökningar om assistans med andra behöriga internationella organisationer enligt vad som är lämpligt; och 2.2 co-ordinate requests for assistance with other competent international organizations, as appropriate; and

2.3 beroende på tillgången till erforderliga resurser, bistå utvecklingsländer och länder under övergång till marknadsekonomi, vilka har deklarerat sin avsikt att ansluta sig till detta protokoll, med 2.3 subject to the availability of adequate resources, assist developing countries and those in transition to market economies, which have declared their intention to become Contracting Parties to

att undersöka vilka medel som this Protocol, to examine the means
krävs för fullständigt necessary to achieve full
genomförande. implementation. Prop. 1999/2000:74
Bilaga 1

ARTIKEL 14

ARTICLE 14

VETENSKAPLIG OCH TEKNISK SCIENTIFIC AND TECHNICAL FORSKNING RESEARCH

1 Avtalsparterna skall vidta 1 Contracting Parties shall take
erforderliga åtgärder för att främja appropriate measures to promote
och underlätta vetenskaplig och and facilitate scientific and
teknisk forskning om förebyggande, technical research on the
minskning och, där så är prevention, reduction and where
genomförbart, eliminering av practicable elimination of pollution
föroreningar till följd av dumpning by dumping and other sources of
samt andra källor till marine pollution relevant to this
havs föroreningar inom ramen för Protocol. In particular, such
detta protokoll. Denna forskning research should include
bör i synnerhet inbegripa observation, measurement,
observation, uppmätning och analys evaluation and analysis of pollution
av föroreningar med vetenskapliga by scientific methods.
metoder.

2 Avtalsparterna skall för att 2 Contracting Parties shall, to
uppnå detta protokolls mål främja achieve the objectives of this
tillgången till relevant information Protocol, promote the availability
till andra avtalsparter, som så begär, of relevant information to other
om: Contracting Parties who request it
on:

2.1 vetenskapliga och tekniska 2.1 scientific and technical
aktiviteter och åtgärder som activities and undertaken in
genomförts i enlighet med detta accordance with this Protocol;
protokoll,

2.2 vetenskapliga och tekniska 2.2 marine scientific and
program avseende marina frågor technological programmes and their
och deras mål, och objectives; and

2.3 effekter som iakttagits i 2.3 the impacts observed from
samband med de övervaknings- och the monitoring and assessment
mätningsaktiviteteter som genom- conducted pursuant to article 9.1.3.
förts i enlighet med artikel 9.1.3.

ARTIKEL 15

ARTICLE 15

ANSVAR OCH SKYLDIGHETER RESPONSIBILITY AND LIABILITY

I enlighet med folkrättens principer In accordance with the principles of
om staternas ansvar för skada som international law regarding State
åsankats miljön i andra stater eller i responsibility for damage to the
annat område, åtar sig environment of other States or to

avtalsparterna att utveckla any other area of the environment, tillvägagångssätt för att fastställa the Contracting Parties undertake to ersättningsskyldighet rörande develop procedures regarding dumpning eller förbränning till liability arising from the dumping havs av avfall eller annat material. or incineration at sea of wastes or other matter.

Prop. 1999/2000:74
Bilaga 1

ARTIKEL 16

ARTICLE 16

TVISTLÖSNING

SETTLEMENT OF DISPUTES

1 Tvister om detta protokolls tolkning eller tillämpning skall i första hand lösas genom förhandling, medling eller förlikning eller andra av de tvistande parterna valda metoder.

1 Any disputes regarding the interpretation or application of this Protocol shall be resolved in the first instance through negotiation, mediation or conciliation, or other peaceful means chosen by parties to the dispute.

2 Om ingen lösning har kunnat uppnås inom tolv månader efter det att en avtalspart har meddelat en annan avtalspart att det föreligger en tvist dem emellan, skall tvisten på en tvisteparts begäran slitas med hjälp av det i bilaga 3 beskrivna skiljeförfarandet, så tillvida de tvistande parterna inte kommer överens om att använda ett av de förfaranden som uppräknas i artikel 287 punkt 1 i Förenta nationernas havsrättskonvention av år 1982. De tvistande parterna får överenskomma om att handla på detta sätt, oberoende av om de har anslutit sig till Förenta nationernas havsrättskonvention av år 1982 eller ej.

2 If no resolution is possible within twelve months after one Contracting Party has notified another that a dispute exists between them, the dispute shall be settled, at the request of a party to the dispute, by means of the Arbitral Procedure set forth in Annex 3, unless the parties to the dispute agree to use one of the procedures listed in paragraph 1 of Article 287 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea. The parties to the dispute may so agree, whether or not they are also States Parties to the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

3 I det fall man överenskommer om att använda ett av de förfaranden som uppräknas i artikel 287 punkt 1 i Förenta nationernas havsrättskonvention av år 1982, skall de i del XV av den konventionen förekommande föreskrifterna också i tillämpliga delar gälla för det valda förfarandet, mutatis mutandis.

3 In the event an agreement to use one of the procedures listed in paragraph I of Article 287 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea is reached, the provisions set forth in Part XV of that Convention that are related to the chosen procedure would also apply, mutatis mutandis.

4 Den tolv månadersperiod som avses i punkt 2 får förlängas med ytterligare tolv månader genom

4 The twelve month period referred to in paragraph 2 may be extended for another twelve months

ömsesidig medgivande mellan berörda parter.

5 Oaktat vad som föreskrivits i punkt 2, får en stat vid den tidpunkt då den samtycker till att bindas av bestämmelserna i detta protokoll meddela generalsekreteraren att, om den är part i en tvist om tolkningen eller tillämpningen av artikel 3.1 eller 3.2, måste denna stats samtycke inhämtas innan tvisten får avgöras med hjälp av det i bilaga 3 beskrivna skiljeförfarandet.

by mutual consent of the parties concerned.

5 Notwithstanding paragraph 2, any State may, at the time it expresses its consent to be bound by this Protocol, notify the Secretary-General that, when it is a party to a dispute about the interpretation or application of article 3.1 or 3.2, its consent will be required before the dispute may be settled by means of the Arbitral Procedure set forth in Annex 3.

Prop. 1999/2000:74
Bilaga 1

ARTIKEL 17

INTERNATIONELL SAMVERKAN

Avtalsparterna förbinder sig att inom behöriga internationella organ främja syftet med detta protokoll.

ARTIKEL 18

PARTSMÖTEN

Partsmöten eller särskilda möten skall kontinuerligt följa upp genomförandet av detta protokoll och utvärdera dess effektivitet i syfte att finna sätt att stärka dess genomslagskraft, om så är nödvändigt, att förebygga, att minska och att om möjligt eliminera förorening som förorsakats av dumpning och förbränning till havs av avfall eller annat material. I dessa syften får partsmöten eller särskilda möten:

1.1 se över och anta ändringar av detta protokoll i enlighet med artiklarna 21 och 22;

1.2 efter behov inrätta underordnade organ för att ta upp vilket ärende som helst i syfte att

ARTICLE 17

INTERNATIONAL CO- OPERATION

Contracting Parties shall promote the objectives of this Protocol within the competent international organizations.

ARTICLE 18

MEETINGS OF CONTRACTING PARTIES

1 Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties shall keep under continuing review the implementation of this Protocol and evaluate its effectiveness with a view to identifying means of strengthening action, where necessary, to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping and incineration at sea of wastes or other matter. To these ends, Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties may:

1.1 review and adopt amendments to this Protocol in accordance with articles 21 and 22;

1.2 establish subsidiary bodies, as required, to consider any matter with a view to facilitating the

underlätta effektivt genomförande av detta protokoll; effective implementation of this Protocol;

1.3 tillkalla lämplig expertis för att bistå avtalsparterna eller organisationen med råd i ärenden som har anknytning till detta protokoll; 1.3 invite appropriate expert bodies to advise the Contracting Parties or the Organization on matters relevant to this Protocol;

1.4 främja samverkan med behöriga internationella organisationer som handhar förebyggande och kontroll av förorening; 1.4 promote co-operation with competent international organizations concerned with the prevention and control of pollution;

1.5 beakta den information som gjorts tillgänglig i enlighet med artikel 9.4; 1.5 consider the information made available pursuant to article 9.4;

1.6 i samråd med behöriga internationella organisationer framta eller anta sådana förfaranden som avses i artikel 8.2, däribland grundläggande kriterier för bestämning av exceptionella situationer och nödsituationer samt förfaranden för konsultativ rådgivning och säkert handhavande av material till havs i sådana situationer; 1.6 develop or adopt, in consultation with competent international organizations, procedures referred to in article 8.2, including basic criteria for determining exceptional and emergency situations, and procedures for consultative advice and the safe disposal of matter at sea in such circumstances;

1.7 behandla och anta resolutioner; och 1.7 consider and adopt resolutions; and

1.8 behandla eventuella nödvändiga kompletterande åtgärder. 1.8 consider any additional action that may be required.

2 Avtalsparterna skall vid sitt första möte fastställa erforderlig arbetsordning. 2 The Contracting Parties at their first Meeting shall establish rules of procedure as necessary.

ARTIKEL 19

ARTICLE 19

ORGANISATIONENS ÅLIGGANDEN

DUTIES OF THE ORGANIZATION

1 Organisationen skall ansvara för de sekretariatsuppgifter som följer av detta protokoll. Varje part till detta protokoll som inte är medlem av denna organisation skall lämna ett skäligt bidrag till de utgifter som fallit på organisationen för att utföra dess åligganden. 1 The Organization shall be responsible for Secretariat duties in relation to this Protocol. Any Contracting Party to this Protocol not being a member of this Organization shall make an appropriate contribution to the expenses incurred by the Organization in performing these duties.

2 Sekretariatsuppgifter erfordrliga för administrationen av detta protokoll skall innefatta att:

2.1 sammankalla möten med avtalsparterna en gång om året, om inte annat bestäms av parterna, och särskilda möten med parterna när som helst på begäran av två tredjedelar av parterna;

2.2 på begäran bistå med råd vid genomförande av detta protokoll och med vägledning i de procedurer som följer därav;

2.3 ta i beaktande förfrågningar och upplysningar från avtalsparterna, att rådgöra med dem och med behöriga internationella organisationer och att lämna rekommendationer till parterna i frågor som har anknytning till, men inte uttryckligen omfattas av protokollet;

2.4 i samarbete med avtalsparterna och behöriga internationella organisationer, förbereda och bistå vid utarbetande och genomförande av de procedurer som avses i artikel 18.6;

2.5 delge berörda avtalsparter alla underrättelser och rapporter som mottagits av organisationen i enlighet med detta protokoll; och

2.6 vart annat år förbereda en budget och finansiell redovisning för administrationen av detta protokoll samt delge dessa till samtliga avtalsparter.

3 Organisationen skall i mån om tillräckliga resurser utöver de krav som anges i artikel 13.2.3:

3.1 samarbeta vid bedömningen av tillståndet i den marina miljön; och

3.2 samarbeta med behöriga internationella organisationer som handhar förebyggande och

2 Secretariat duties necessary for the administration of this Protocol include:

2.1 convening Meetings of Contracting Parties once per year, unless otherwise decided by Contracting Parties, and Special Meetings of Contracting Parties at any time on the request of two-thirds of the Contracting Parties;

2.2 providing advice on request on the implementation of this Protocol and on guidance and procedures developed thereunder;

2.3 considering enquiries by, and information from Contracting Parties, consulting with them and with the competent international organizations, and providing recommendations to Contracting Parties on questions related to, but not specifically covered by, this Protocol;

2.4 preparing and assisting, in consultation with Contracting Parties and the competent international organizations, in the development and implementation of procedures referred to in article 18.6;

2.5 conveying to the Contracting Parties concerned all notifications received by the Organization in accordance with this Protocol; and

2.6 preparing, every two years, a budget and a financial account for the administration of this Protocol which shall be distributed to all Contracting Parties.

3 The Organization shall, subject to the availability of adequate resources, in addition to the requirements set out in article 13.2.3:

3.1 collaborate in assessments of the state of the marine environment; and

3.2 co-operate with competent international organizations concerned with the prevention and

kontroller av förorening.

control of pollution.

Prop. 1999/2000:74
Bilaga 1

ARTIKEL 20

ARTICLE 20

BILAGOR

ANNEXES

Bilagorna till detta protokoll utgör en integrerad del av protokollet.

Annexes to this Protocol form an integral part of this Protocol.

ARTIKEL 21

ARTICLE 21

ÄNDRING AV PROTOKOLLET

AMENDMENT OF THE
PROTOCOL

1 Alla avtalsparter får föreslå ändringar av artiklarna i detta protokoll. Texten till en föreslagen ändring skall meddelas avtalsparterna av organisationen senast sex månader innan den behandlas vid ett partsmöte eller särskilt möte med avtalsparterna.

1 Any Contracting Party may propose amendments to the articles of this Protocol. The text of a proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Organization at least six months prior to its consideration at a Meeting of Contracting Parties or a Special Meeting of Contracting Parties.

2 Ändringar av artiklarna i detta protokoll skall antas med två tredjedels majoritet av de närvarande och röstande avtalsparterna vid ett partsmöte eller ett särskilt, för detta ändamål, sammankallat möte med avtalsparter.

2 Amendments to the articles of this Protocol shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties which are present and voting at the Meeting of Contracting Parties or Special meeting of Contracting Parties designated for this purpose.

3 För de avtalsparter som har accepterat en ändring skall denna ändring träda i kraft den sextionde dagen efter den dag då två tredjedelar av avtalsparterna har deponerat ett antagandeinstrument för ändringen hos organisationen. Därefter skall ändringen träda i kraft, för övriga avtalsparter, den sextionde dagen efter den dag då ifrågavarande avtalspart har deponerat ett antagandeinstrument för ändringen.

3 An amendment shall enter into force for the Contracting Parties which have accepted it on the sixtieth day after two-thirds of the Contracting Parties shall have deposited an instrument of acceptance of the amendment with the Organization. Thereafter the amendment shall enter into force for any other Contracting Party on the sixtieth day after the date on which that Contracting Party has deposited its instrument of acceptance of the amendment.

4 Generalsekreteraren skall informera avtalsparterna om alla

4 The Secretary-General shall inform Contracting Parties of any

ändringar som antagits vid partsmöte och om det datum då sådana ändringar träder i kraft generellt och för varje enskild avtalspart.

5 Sedan en ändring i detta protokoll har trätt i kraft skall alla stater, som ansluter sig till detta protokoll, bli avtalspart till detta protokoll i dess senaste lydelse, så tillvida inte två tredjedelar av de avtalsparter som är närvarande och röstar vid avtalsparternas möte eller särskilda möte, där ändringarna antagits, beslutar något annat.

amendments adopted at Meetings of Contracting Parties and of the date on which such amendments enter into force generally and for each Contracting Party.

5 After entry into force of an amendment to this Protocol, any State that becomes a Contracting Party to this Protocol shall become a Contracting Party to this Protocol as amended, unless two-thirds of the Contracting Parties present and voting at the Meeting or Special Meeting of Contracting Parties adopting the amendment agree otherwise.

ARTIKEL 22

ÄNDRING AV BILAGA

1 Alla avtalsparter får föreslå ändringar i bilagorna till detta protokoll. Organisationen skall meddela avtalsparterna texten till den föreslagna ändringen senast sex månader innan den behandlas vid ett partsmöte eller ett särskilt möte med avtalsparter.

2 Ändringar i andra bilagor än bilaga 3 kommer att vara baserade på vetenskapliga eller tekniska hänsynstaganden och bör om så är lämpligt göras med beaktande av juridiska, sociala och ekonomiska faktorer. Beslut om antagande av sådana ändringar kräver två tredjedels majoritet av de närvarande och röstande avtalsparterna vid ett partsmöte eller ett särskilt, för detta ändamål sammankallat möte med avtalsparter.

3 Organisationen skall ofördröjligen meddela avtalsparterna de ändringar i bilagor som har antagits vid ett möte med avtalsparter eller ett särskilt möte

ARTICLE 22

AMENDMENT OF THE ANNEXES

1 Any Contracting Party may propose amendments to the Annexes to this Protocol. The text of a proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Organization at least six months prior to its consideration by a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting Of Contracting Parties.

2 Amendments to the Annexes other than Annex 3 will be based on scientific or technical considerations and may take into account legal, social and economic factors as appropriate. Such amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties present and voting at a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties designated for this purpose.

3 The Organization shall without delay communicate to Contracting Parties amendments to the Annexes that have been adopted at a Meeting of Contracting Parties or Special

med avtalsparter.

4 Med undantag för vad som föreskrivs i punkt 7 skall ändringar i bilagorna träda i kraft för varje avtalspart omedelbart efter det att organisationen notifierats om vederbörandes godkännande, eller 100 dagar efter dagen för ändringarnas antagande vid ett partsmöte om detta är den tidpunkt som inträffar senare, dock ej för de avtalsparter som före utgången av de 100 dagarna anmäler att de inte kan acceptera ändringen vid den tidpunkten. En avtalspart kan när som helst byta ut en tidigare anmälan om invändning mot ett antagande, och den ändring som den avtalsparten tidigare avvisat skall då träda i kraft för densamma.

5 Generalsekretären skall ofördröjligen underrätta avtalsparterna om antagande- eller invändningsinstrument som deponerats hos organisationen.

6 En ny bilaga eller en ändring i en bilaga som sammanhänger med en ändring av artiklarna i detta protokoll träder i kraft först när ändringen av artiklarna i detta protokoll träder i kraft.

7 I fråga om ändringar i bilaga 3, som gäller skiljeförfarandet, och i fråga om antagandet och ikraftträdandet av nya bilagor skall förfarandena vid ändring av artiklarna i detta protokoll skall gälla.

Meeting of Contracting Parties.

4 Except as provided in paragraph 7, amendments to the Annexes shall enter into force for each Contracting Party immediately on notification of its acceptance to the Organization or 100 days after the date of their adoption at a Meeting of Contracting Parties, if that is later, except for those Contracting Parties which before the end of the 100 days make a declaration that they are not able to accept the amendment at that time. A Contracting Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the amendment previously objected to shall thereupon enter into force for that Contracting Party.

5 The Secretary-General shall without delay notify Contracting Parties of instruments of acceptance or objection deposited with the Organization.

6 A new Annex or an amendment to an Annex which is related to an amendment to the articles of this Protocol shall not enter into force until such time as the amendment to the articles of this Protocol enters into force.

7 With regard to amendments to Annex 3 concerning the Arbitral Procedure and with regard to the adoption and entry into force of new Annexes the procedures on amendments to the articles of this Protocol shall apply.

ARTIKEL 23

FÖRHÅLLANDE MELLAN PROTOKOLLET OCH KONVENTIONEN

Detta protokoll ersätter konventionen för de avtalsparter som är anslutna till detta protokoll

ARTICLE 23

RELATIONSHIP BETWEEN THE PROTOCOL AND THE CONVENTION

This Protocol will supersede the Convention as between Contracting Parties to this Protocol which are

och som också är anslutna till also Parties to the Convention.
konventionen.

Prop. 1999/2000:74
Bilaga 1

ARTIKEL 24

ARTICLE 24

UNDERTECKNANDE,
RATIFIKATION, GOD-
TAGANDE, GODKÄNNANDE
OCH ANSLUTNING

SIGNATURE, RATIFICATION,
ACCEPTANCE, APPROVAL
AND ACCESSION

1 Detta protokoll skall vara öppet för undertecknande för alla stater vid organisationens högkvarter från och med den 1 april 1997 till och med den 31 mars 1998 och förbli öppet för anslutning för alla stater.

1 This Protocol shall be open for signature by any State at the Headquarters of the Organization from 1 April 1997 to 31 March 1998 and shall thereafter remain open for accession by any State.

2 Stater kan bli part till detta protokoll genom:

2 States may become Contracting Parties to this Protocol by:

2.1 undertecknande utan förbehåll vad avser ratifikation, godtagande eller godkännande; eller

2.1 signature not subject to ratification, acceptance or approval;

2.2 undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande följt av ratifikation, godtagande eller godkännande; eller

2.2 signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

2.3 anslutning.

2.3 accession.

3 Ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning skall ske genom deponering av ett instrument därom hos generalsekreteraren.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

ARTIKEL 25

ARTICLE 25

IKRAFTTRÄDANDE

ENTRY INTO FORCE

1 Detta protokoll skall träda i kraft den trettionde dagen efter det datum då:

1 This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date on which:

1.1 minst 26 stater har samtyckt till att bindas till detta protokoll i enlighet med artikel 24; och

1.1 at least 26 States have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with article 24; and

1.2 minst 15 av konventionens parter är inkluderade i antalet stater i punkt 1.1.

1.2 at least 15 Contracting Parties to the Convention are included in the number of States referred to in paragraph 1. 1.

2 För varje stat som binder sig till

2 For each State that has

detta protokoll i enlighet med artikel 24 efter i punkt 1 angivet datum, skall detta protokoll träda i kraft på den trettionde dagen efter det datum staten uttryckt sitt samtycke.

expressed its consent to be bound by this Protocol in accordance with article 24 following the date referred to in paragraph 1, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date on which such State expressed its consent.

Prop. 1999/2000:74
Bilaga 1

ARTIKEL 26

ARTICLE 26

ÖVERGÅNGSPERIOD

TRANSITIONAL PERIOD

1 Varje stat, som inte var ansluten till konventionen före den 31 december 1996 och som uttrycker sitt samtycke till att vara bunden av detta protokoll innan det träder i kraft eller inom fem år efter dess ikraftträdande, får, vid den tidpunkt då den uttrycker sitt samtycke, underrätta generalsekreteraren om att den av skäl som redovisats i meddelandet inte kommer att kunna efterleva vissa föreskrifter i detta protokoll, utöver dem som återfinns i punkt 2, under en övergångsperiod som inte får överskrida den som nämns i punkt 4.

2 Meddelande som överbringats med stöd av punkt 1 skall inte under några omständigheter påverka en till protokollet ansluten avtalsparts skyldigheter med avseende på förbränning till havs eller dumpning av radioaktivt avfall eller annat radioaktivt material.

3 Varje till protokollet ansluten avtalspart, som med stöd av punkt 1 har meddelat generalsekreteraren att den under angiven övergångsperiod helt eller delvis inte kommer att kunna efterleva artikel 4.1 eller artikel 9, skall under den perioden oaktat förbjuda dumpning av avfall eller annat material för vilka den aktuella avtalsparten ej har utfärdat tillstånd, efter bästa förmåga vidta

1 Any State that was not a Contracting Party to the Convention before 31 December 1996 and that expresses its consent to be bound by this Protocol prior to its entry into force or within five years after its entry into force may, at the time it expresses its consent, notify the Secretary-General that, for reasons described in the notification, it will not be able to comply with specific provisions of this Protocol other than those provided in paragraph 2, for a transitional period that shall not exceed that described in paragraph 4.

2 No notification made under paragraph 1 shall affect the obligations of a Contracting Party to this Protocol with respect to incineration at sea or the dumping of radioactive wastes or other radioactive matter.

3 Any Contracting Party to this Protocol that has notified the Secretary-General under paragraph 1 that, for the specified transitional period, it will not be able to comply, in part or in whole, with article 4.1 or article 9 shall nonetheless during that period prohibit the dumping of wastes or other matter for which it has not issued a permit, use its best efforts to adopt administrative or

administrativa eller lagstiftande åtgärder för att försäkra att utfärdandet av tillstånd och villkoren är förenliga med föreskrifterna i bilaga 2, samt informera generalsekreteraren om eventuellt utfärdade tillstånd.

4 Övergångsperiod, som angivits i ett meddelande som överbringats i enlighet med punkt 1, skall inte överstiga en tid fem år räknat från tidpunkten för meddelandets överbringande.

5 Avtalsparter, som har gjort en notifiering i enlighet med punkt 1, skall vid det första partsmötet som äger rum efter depositionen av deras ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument eller anslutning framlägga ett program och en tidtabell för uppnåelse av fullständig efterlevnad av detta protokoll, tillsammans med eventuell begäran om erforderlig teknisk samverkan och assistans med stöd av artikel 13 i detta protokoll.

6 Avtalsparter, som har gjort en notifiering i enlighet med punkt 1, skall för övergångsperioden upprätta förfaranden och rutiner för genomförandet och övervakningen av de framlagda programmen, utformade för att uppnå fullständig efterlevnad av detta protokoll. En rapport om gjorda framsteg i riktning mot efterlevnad skall av ifrågavarande avtalspart framläggas för varje partsmöte som hålls under deras övergångsperiod, i och för vidtagande av påkallade åtgärder.

legislative measures to ensure that issuance of permits and permit conditions comply with the provisions of Annex 2, and notify the Secretary-General of any permits issued.

4 Any transitional period specified in a notification made under paragraph 1 shall not extend beyond five years after such notification is submitted.

5 Contracting Parties that have made a notification under paragraph 1 shall submit to the first Meeting of Contracting Parties occurring after deposit of their instrument of accession a programme and timetable to achieve full compliance with this Protocol, together with any requests for relevant technical co-operation and assistance in accordance with article 13 of this Protocol.

6 Contracting Parties that have made a notification under paragraph 1 shall establish procedures and mechanisms for the transitional period to implement and monitor submitted programmes designed to achieve full compliance with this Protocol. A report on progress toward compliance shall be submitted by such Contracting Parties to each Meeting of Contracting Parties held during their transitional period for appropriate action.

ARTIKEL 27

ARTICLE 27

FRÅNTRÄDANDE

WITHDRAWAL

1 Varje avtalspart kan frånträda detta protokoll när som helst efter utgången av två år från det datum

1 Any Contracting Party may withdraw from this Protocol at any time after the expiry of two years

då detta protokoll träder i kraft för ifrågavarande part.

2 Frånträdande skall ske genom deponering av instrument för frånträdande till generalsekreteraren.

3 Frånträdande skall träda i kraft ett år efter det att generalsekreteraren mottagit instrument för frånträdande eller efter en längre period, som kan anges i frånträdandeinstrumentet.

ARTIKEL 28

DEPOSITARIE

1 Detta protokoll skall deponeras hos generalsekreteraren.

2 Utöver vad som angivits i artiklarna 10.5, 16.5, 21.4, 22.5 och 26.5, skall generalsekreteraren:

2.1 underrätta alla stater som har undertecknat detta protokoll eller har anslutit sig till det om:

2.1.1 varje nytt undertecknande eller ny deponering av ratifikation, godkännande eller anslutningsinstrumentet, samt om datum härför;

2.1.2 datum för detta protokolls ikraftträdande; och

2.1.3 deponering av instrument för frånträdande från detta protokoll samt datum då detta mottogs och datum då frånträdandet trädde i kraft.

2.2 överlämna bestyrkta avskrifter av detta protokoll till alla de stater som har undertecknat det eller anslutit sig till det.

3 Så snart detta protokoll trätt i kraft, skall en bestyrkt avskrift av detta överlämnas av generalsekreteraren till Förenta nationernas sekretariat för registrering och publicering i enlighet med artikel

from the date on which this Protocol enters into force for that Contracting Party.

2 Withdrawal shall be effected by the deposit of an instrument of withdrawal with the Secretary-General.

3 A withdrawal shall take effect one year after receipt by the Secretary-General of the instrument of withdrawal or such longer period as may be specified in that instrument.

ARTICLE 28

DEPOSITARY

1 This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.

2 In addition to the functions specified in articles 10.5, 16.5, 21.4, 22.5 and 26.5, the Secretary-General shall:

2.1 inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto of:

2.1.1 each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

2.1.2 the date of entry into force of this Protocol; and

2.1.3 the deposit of any instrument of withdrawal from this Protocol together with the date on which it was received and the date on which the withdrawal takes effect.

2.2 transmit certified copies of this Protocol to all States which have signed this Protocol or acceded thereto.

3 As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in

Prop. 1999/2000:74
Bilaga 1

ARTIKEL 29

ARTICLE 29

GILTIGA TEXTER

AUTHENTIC TEXTS

Detta protokoll upprättas i ett enda exemplar på arabiska, kinesiska, engelska, franska, ryska och spanska språken, vilka texter äger lika vitsord.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE I LONDON den 7 november 1996.

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Protocol.

DONE AT LONDON, this seventh day of November, one thousand nine hundred and ninety-six.

BILAGA 1

ANNEX 1

AVFALL OCH ANNAT MATERIAL SOM KAN KOMMA IFRÅGA FÖR DUMPNING

WASTES OR OTHER MATTER THAT MAY BE CONSIDERED FOR DUMPING

1 Följande typer av avfall eller annat material är de som kan komma i fråga för dumpning under beaktande av mål och allmänna åligganden i artiklarna 2 och 3 av detta protokoll:

1.1 uppmuddrat material;
1.2 avloppsslam;
1.3 fiskavfall eller material som härrör från industriell fiskberedning;

1.4 fartyg och plattformar eller andra artificiella konstruktioner till havs;

1.5 inert, oorganiskt geologiskt material;

1.6 organiskt material av naturligt ursprung; samt

1.7 skrymmande föremål, varmed främst avses järn, stål, betong och liknande oskadliga material, med vilka problemet är deras fysiska

1 following wastes or other matter are those that may be considered for dumping being mindful of the Objectives and General Obligations of this Protocol set out in articles 2 and 3:

1.1 dredged material,
1.2 sewage sludge;
1.3 fish waste, or material resulting from industrial fish processing operations,

1.4 vessels and platforms or other man-made structures at sea,

1.5 inert, inorganic geological material;

1.6 organic material of natural origin; and

1.7 bulky items primarily comprising iron, steel, concrete and similarly unarmful materials for which the concern is physical

omfång; och begränsat till sådana förhållanden där sådant avfall uppkommer på platser såsom mindre öar med isolerade samhällen där det inte finns några andra avfallsmöjligheter än dumpning.

2 De typer av avfall eller annat material som uppräknats i punkterna 1.4 och 1.7 ovan får komma i fråga för dumpning, förutsatt att allt material, som kan befaras skapa kringflytande spillror eller som på annat sätt bidrar till förorening av den marina miljön, har avlägsnats i största möjliga grad och förutsatt att det dumpade materialet inte utgör ett allvarligt hinder för fiske och sjöfart.

3 Oaktat ovanstående, skall de i punkterna 1.1 till 1.7 uppräknade materialen inte anses godkända för dumpning, om de innehåller högre radioaktivitetsnivåer än de minimikoncentrationer (dispensfall) som fastställts av IAEA och som antagits av avtalsparterna. Vidare gäller därvidlag att avtalsparterna inom en tid av 25 år räknat från den 20 februari 1994 och därefter vart 25:e år skall genomföra en vetenskaplig undersökning beträffande allt radioaktivt avfall och andra radioaktiva material, andra än höggradigt avfall eller material, varvid hänsyn skall tas till sådana övriga faktorer som avtalsparterna anser relevanta, och se över förbudet mot dumpning av sådana material i enlighet med de i artikel 22 angivna förfarandena.

impact, and limited to those circumstances where such wastes are generated at locations, such as small islands with isolated communities, having no practicable access to disposal options other than dumping.

2 The wastes or other matter listed in paragraphs 1.4 and 1.7 may be considered for dumping, provided that material capable of creating floating debris or otherwise contributing to pollution of the marine environment has been removed to the maximum extent and provided that the material dumped poses no serious obstacle to fishing or navigation.

3 Notwithstanding the above, materials listed in paragraphs 1.1 to 1.7 containing levels of radioactivity greater than the minimis (exempt) concentrations as defined by the IAEA and adopted by Contracting Parties, shall not be considered eligible for dumping; provided further that within 25 years of 20 February 1994, and at each 25 year interval thereafter, Contracting Parties shall complete a scientific study relating to all radioactive wastes and other radioactive matter other than high level wastes or matter, taking into account such other factors as Contracting Parties consider appropriate and shall review the prohibition on dumping of such substances in accordance with the procedures set forth in article 22.

BILAGA 2

ANNEX 2

BEDÖMNING AV AVFALL ELLER ANNAT MATERIAL SOM KAN KOMMA IFRÅGA FÖR DUMPNING

ASSESSMENT OF WASTES OR OTHER MATTER THAT MAY BE CONSIDERED FOR DUMPING

ALLMÄNT

1 Godkännande av dumpning under vissa omständigheter upphäver inte de i denna bilaga föreskrivna skyldigheterna att göra ytterligare försök att minska behovet av dumpning.

GRANSKNING AV AVFALLS- FÖREBYGGANDE ÅTGÄRDER

2 Vid bedömningen av alternativen till dumpning bör inledningsvis bl.a. göras en skälig bedömning av:

2.1 det genererade avfallets natur, mängd och relativa farlighet;

2.2 produktionsprocessens detaljer och avfallskällorna inom denna process; samt

2.3 genomförbarheten av följande tekniker för minskning/förebyggande av avfall:

2.3.1 produkt-omformulering;

2.3.2 teknik för ren produktion;

2.3.3 processmodifiering;

2.3.4 substitution av ingångsmaterial; och

2.3.5 återvinning/-användning på platsen.

3 Rent allmänt gäller att om den begärda granskningen avslöjar att det finns möjligheter till förebyggande av avfall vid källan, förväntas sökanden utarbeta och genomföra en strategi för avfallsförebyggande i samarbete med behöriga lokala och nationella instanser; denna strategi skall innehålla preciserade mål för avfallsminskning och föreskrifter om ytterligare granskningar av avfallsförebyggande åtgärder, så att kontroll sker av att dessa mål uppnås. Vid utfärdande av tillstånd eller beslut om förlängning av tillstånd skall kontroll ske av att vederbörande har uppfyllt de krav på minskning och förebyggande som eventuellt är kopplade till

GENERAL

1 The acceptance of dumping under certain circumstances shall not remove the obligations under this Annex to make further attempts to reduce the necessity for dumping.

WASTE PREVENTION AUDIT

2 The initial stages in assessing alternatives to dumping should, as appropriate, include an evaluation of:

2.1 types, amounts and relative hazard of wastes generated;

2.2 details of the production process and the sources of wastes within that process; and

2.3 feasibility of the following waste reduction/prevention techniques:

2.3.1 product reformulation;

2.3.2 clean production technologies;

2.3.3 process modification;

2.3.4 input substitution; and

2.3.5 on-site, closed-loop recycling.

3 In general terms, if the required audit reveals that opportunities exist for waste prevention at source, an applicant is expected to formulate and implement a waste prevention strategy, in collaboration with relevant local and national agencies, which includes specific waste reduction - targets and provision for further waste prevention audits to ensure that these targets are being met. Permit issuance or renewal decisions shall assure compliance with any resulting waste reduction and prevention requirements.

Prop. 1999/2000:74

Bilaga 1

ifrågavarande tillståndsbeviljanden.

4 I fråga om uppmuddrat material och avloppsslam bör målet för avfallshanteringen vara att kartlägga och reglera föroreningskällorna. Detta bör åstadkommas genom tillämpning av strategier för avfallsförebyggande, och kräver samarbete mellan berörda lokala och statliga organ som är berörda av frågor med anknytning till punkt- och diffusa föroreningskällor. Tills detta mål har uppnåtts, kan problemen med förorenat muddringsmaterial åtgärdas med hjälp av kvittblivningsmetoder till sjöss eller på land.

4 For dredged material and sewage sludge, the goal of waste management should be to identify and control the sources of contamination. This should be achieved through implementation of waste prevention strategies and requires collaboration between the relevant focal and national agencies involved with the control of point and non-point sources of pollution. Until this objective is met, the problems of contaminated dredged material may be addressed by using disposal management techniques at sea or on land.

ÖVERVÄGANDEN OM ALTERNATIVA FORMER FÖR AVFALLSHANTERING CONSIDERATION OF WASTE MANAGEMENT OPTIONS

5 Ansökningar om tillstånd att dumpa avfall eller annat material skall innehålla en redovisning av att sökanden har vederbörligen beaktat följande rangordnade lista över avfallshanteringsalternativ, där siffrorna i tilltagande serie betecknar ökande miljöpåverkan:

5 Applications to dump wastes or other matter shall demonstrate that appropriate consideration has been given to the following hierarchy of waste management options, which implies an order of increasing environmental impact:

5.1 återanvändning,
5.2 återvinning på annan plats,
5.3 destruktion av farliga komponenter,
5.4 behandling för reduktion eller avlägsnande av de farliga komponenterna; och

5.1 re-use;
5.2 off-site recycling;
5.3 destruction of hazardous constituents;

5.5 kvittblivning på land, i luft och till sjöss.

5.4 treatment to reduce or remove the hazardous constituents; and
5.5 disposal on land, into air and in water.

6 En ansökan om tillstånd att dumpa avfall eller annat material skall avslås, om den tillståndsgivande myndigheten konstaterar att det finns lämpliga alternativ i form av återanvändning, återvinning eller behandling av avfallet utan onödiga risker för människors hälsa eller miljön eller till oproportionellt höga kostnader. Realistiska möjligheter att använda

6 A permit to dump wastes or other matter shall be refused if the permitting authority determines that appropriate opportunities exist to re-use, recycle or treat the waste without undue risks to human health or the environment or disproportionate costs. The practical availability of other means of disposal should be considered in the light of a comparative risk

andra avfallshanteringsmetoder skall beaktas i ljuset av en jämförande riskbedömning, varvid såväl dumpning som alternativen skall studeras.

assessment involving both dumping and the alternatives.

Prop. 1999/2000:74
Bilaga 1

KEMISKA, FYSISKA OCH BIOLOGISKA EGENSKAPER

CHEMICAL, PHYSICAL AND BIOLOGICAL PROPERTIES

7 En detaljerad beskrivning och specifikation av avfallet är en väsentlig förutsättning för övervägandena om alternativa lösningar och är grundvalen för beslut om avfallet får dumpas eller ej. Om avfallet är så dåligt beskrivet att en riktig bedömning inte kan göras av dess eventuella effekter på människors hälsa och miljön, skall det avfallet inte dumpas.

7 A detailed description and characterization of the waste is an essential precondition for the consideration of alternatives and the basis for a decision as to whether a waste may be dumped. If a waste is so poorly characterized that proper assessment cannot be made of its potential impacts on human health and the environment, that waste shall not be dumped.

8 Vid karaktärisering av avfallet och dess beståndsdelar skall följande beaktas:

8 Characterization of the wastes and their constituents shall take into account:

8.1 ursprung, sammanlagd mängd, form och genomsnittliga sammansättning;

8.1 origin, total amount, form and average composition;

8.2 fysiska, kemiska, biokemiska och biologiska egenskaper;

8.2 properties: physical, chemical, biochemical and biological;

8.3 toxicitet;

8.3 toxicity;

8.4 persistens, fysisk, kemisk och biologisk nedbrytbarhet; och

8.4 persistence: physical, chemical and biological; and

8.5 ackumulering och biotransformering i biologiska material eller sediment.

8.5 accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.

ÅTGÄRDSLISTA

ACTION LIST

9 Varje avtalspart skall utarbeta en nationell åtgärdslista att användas som bedömningsgrund vid kartläggning av ifrågakommande typer av avfall och deras beståndsdelar på grundval av det aktuella avfallsets eventuella effekter på människors hälsa och på den marina miljön. När man väljer de ämnen som skall tas upp på en åtgärdslista, skall prioritet ges åt toxiska, långlivade och bioackumulativa ämnen som härrör

9 Each Contracting Party shall develop a national Action List to provide a mechanism for screening candidate wastes and their constituents on the basis of their potential effects on human health and the marine environment. In selecting substances for consideration in an Action List, priority shall be given to toxic, persistent and bioaccumulative substances from anthropogenic sources (e.g., cadmium, mercury,

från antropogena källor (t.ex. organohalogen, petroleum kadmium, kvicksilver, organo- hydrocarbons, and, whenever halogener, petroleumkolväten och, i relevant, arsenic, lead, copper, zinc, tillämpliga fall, arsenik, bly, beryllium, chromium, nickel and koppar, zink, beryllium, krom, vanadium, organosilicon nickel och vanadium, komposit av compounds, cyanides, fluorides and organiskt kisel, cyanider, fluorider pesticides or their by-products other och pesticider eller andra than organohalogen). An Action biprodukter av dem än List can also be used as a trigger organohalogener). En åtgärdslista mechanism for further waste kan även användas för att initiera prevention considerations. ytterligare avfallsförebyggande övertaganden.

10 En åtgärdslista skall innehålla 10 An Action List shall specify en övre nivå och får även innehålla an upper level and may also specify uppgift om en nedre nivå. Den övre a lower level. The upper level nivån skall sättas så högt att man should be set so as to avoid acute or undviker akuta eller kroniska chronic effects on human health or effekter på människors hälsa eller on sensitive marine organisms på känsliga marina organismer, representative of the marine representativa för det marina ecosystem. Application of an ekosystemet. Tillämpning av en Action List will result in three åtgärdslista kommer att resultera i possible categories of waste: en uppdelning i tre möjliga avfallskategorier:

10.1 avfallstyper, som innehåller 10.1 wastes which contain specificerade ämnen eller vilka specified substances, or which förorsakar biologiska effekter cause biological responses, överskridande den övre nivån, skall exceeding the relevant upper level inte dumpas, för så vitt avfallet ej shall not be dumped, unless made har gjorts godtagbart för dumpning acceptable for dumping through the genom utnyttjande av use of management techniques or beredningsteknik eller -processer; processes;

10.2 avfallstyper, som innehåller 10.2 wastes which contain specificerade ämnen eller vilka specified substances, or which förorsakar biologiska effekter under cause biological responses, below de aktuella nedre nivåerna, skall the relevant lower levels should be anses innebära liten fara för miljön considered to be of little med avseende på dumpning; och environmental concern in relation to dumping; and

10.3 avfallstyper, som innehåller 10.3 wastes which contain specificerade ämnen eller vilka specified substances, or which förorsakar biologiska effekter under cause biological responses, below den övre nivån men över den lägre the upper level but above the lower nivån, behöver en mer detaljerad level require more detailed utvärdering innan deras lämplighet assessment before their suitability för dumpning kan fastställas. for dumping can be determined.

VAL AV DUMPNINGSPLATS DUMP-SITE SELECTION

11 Information som krävs vid 11 Information required to select

val av dumpningsplats skall omfatta en dump-site shall include:
följande:

11.1 fysiska, kemiska och biologiska egenskaper hos vattenpelaren och havsbotten; 11.1 physical, chemical and biological characteristics of the water-column and the seabed;

11.2 placering av anläggningar, värden och andra användningar av havet i det aktuella området, 11.2 location of amenities, values and other uses of the sea in the area under consideration;

11.3 utvärdering av de flöden av ämnen som sammanhänger med dumpningen i förhållande till existerande flöden av ämnen i den marina miljön, och 11.3 assessment of the constituent fluxes associated with dumping in relation to existing fluxes of substances in the marine environment; and

11.4 ekonomisk och teknisk genomförbarhet. 11.4 economic and operational feasibility.

BEDÖMNING AV MÖJLIGA ASSESSMENT OF POTENTIAL EFFEKTER EFFECTS

12 Bedömningen av de möjliga effekterna skall framläggas i en kortfattad redogörelse av de väntade konsekvenserna av de olika alternativen för kvittblivning till havs eller på land, t.ex. "effekt-hypotesen". Den ger en bas för beslut om det föreslagna kvittblivningsalternativet skall antas eller förkastas och för fastställande av miljöskyddövervakningskrav. 12 Assessment of potential effects should lead to a concise statement of the expected consequences of the sea or land disposal options, i.e., the "Impact Hypothesis". It provides a basis for deciding whether to approve or reject the proposed disposal option and for defining environmental monitoring requirements.

13 Bedömningen av den planerade dumpningen skall innehålla data om avfallet, förhållandena vid den eller de föreslagna dumpningsplatserna, flöden och föreslagen kvittblivningsmetod och en specifikation om de möjliga effekterna på människors hälsa, naturresurser, anläggningar och andra legitima användningar av havet. I bedömningen skall det finnas en redogörelse för de väntade effekternas karaktär, tids- och rumsomfattning, effekternas varaktighet, med utgångspunkt i rimligt försiktiga antaganden. 13 The assessment for dumping should integrate information on waste characteristics, conditions at the proposed dump-site(s), fluxes, and proposed disposal techniques and specify the potential effects on human health, living resources, amenities and other legitimate uses of the sea. It should define the nature, temporal and spatial scales and duration of expected impacts based on reasonably conservative assumptions.

14 En analys av varje kvittblivningsalternativ bör ske i ljuset av en jämförande bedömning av följande faktorer: risker för människors hälsa, miljökostnader, 14 An analysis of each disposal option should be considered in the light of a comparative assessment of the following concerns: human health risks, environmental costs,

risker (däribland olyckor), hazards, (including accidents), ekonomiska konsekvenser samt economics and exclusion of future avlägsnande av framtida uses. If this assessment reveals that användningsmöjligheter. Om det av adequate information is not denna bedömning framgår att available to determine the likely erforderlig information ej är effects of the proposed disposal tillgänglig för beräkning av de option then this option should not sannolika effekterna av det be considered further. In addition, if föreslagna alternativet, skall detta the interpretation of the alternativ ej mer övervägas. Om comparative assessment shows the tolkningen av den jämförande dumping option to be less bedömningen därtill visar att preferable, a permit for dumping dumpningsalternativet är mindre should not be given. rekommendabelt, skall tillstånd till dumpning inte ges.

15 Varje bedömning skall 15 Each assessment should avslutas med en rekommendation conclude with a statement om tillstyrkande eller avslag av supporting a decision to issue or ansökan om dumpningstillstånd. refuse a permit for dumping.

ÖVERVAKNING

16 Övervakning används för 16 Monitoring is used to verify that kontroll av att villkoren för permit conditions are met - tillståndet har uppfyllts - tillsyn - compliance monitoring - and that och av att de antaganden som the assumptions made during the gjordes under permit review and site selection tillståndsförberedelsen och process were correct and sufficient platsurvalsprocessen var korrekta to protect the environment and och tillräckliga för skyddet av human health - field monitoring. It miljön och av människors hälsa - is essential that such monitoring miljöövervakning. Det är väsentligt programmes have clearly defined att tillsyn och övervakningsprogram objectives. har klart definierade mål.

MONITORING

TILLSTÅND OCH VILLKOR PERMIT AND PERMIT FÖR TILLSTÅND CONDITIONS

17 Tillstånd skall ges endast om 17 A decision to issue a permit alla konsekvensvärderingar har should only be made if all impact slutförts och övervakningskraven evaluations are completed and the har fastställts. Tillståndsvilkorens monitoring requirements are syfte är att fungera som säkerhet i determined. The provisions of the görligaste mån för att permit shall ensure, as far as miljöstörningar och miljöskador practicable, that environmental minimeras och fördelarna disturbance and detriment are maximeras. Utfärdade tillstånd skall minimized and the benefits innehålla data och uppgifter med maximized. Any permit issued shall följande innehåll: contain data and information specifying:

17.1 dumpningsmaterialens typ 17.1 the types and sources of och ursprung; materials to be dumped;

17.2 dumpningsplatsens eller 17.2 the location of the dump-
dumpningsplatsernas placering; site(s);
17.3 dumpningsmetod; 17.3 the method of dumping; and
17.4 övervaknings- och 17.4 monitoring and reporting
rapporteringskrav. requirements.

18 Tillstånd skall omprövas 18 Permits should be reviewed at
periodiskt, varvid resultaten av regular intervals, taking into
tillsyns- och miljöövervaknings- account the results of monitoring
programmets målsättning skall and the objectives of monitoring
beaktas. Granskningen av programmes. Review of monitoring
övervakningsresultaten kommer att results will indicate whether field
ge indikationer på om miljö- programmes need to be continued,
övervakningsprogrammen behöver revised or terminated and will
fullföljas, revideras eller avslutas contribute to informed decisions
och kommer att ge bättre underlag regarding the continuance,
för beslut om förlängning, ändring modification or revocation of
eller indragning av tillstånd. Detta permits. This provides an important
är en viktig återkopplingsmekanism feedback mechanism for the
för skyddet av människors hälsa protection of human health and the
och den marina miljön. marine environment.

BILAGA 3

ANNEX 3

SKILJEDOMSFÖRFARANDE

ARBITRAL PROCEDURE

Artikel 1

Article 1

1 En skiljenämnd (här nedan 1 An Arbitral Tribunal
kallad "skiljenämnden") skall (hereinafter referred to as the
inrättas på begäran av en avtalspart "Tribunal") shall be established
då denna begäran ställts till annan upon the request of a Contracting
avtalspart med stöd av artikel 16 i Party addressed to another
detta protokoll. Begäran om Contracting Party in application of
skiljedomsförfarande skall bestå av article 16 of this Protocol. The
en redogörelse för fallet request for arbitration shall consist
tillsammans med eventuella of a statement of the case together
underlag. with any supporting documents.

2 Den initiativtagande 2 The requesting Contracting
avtalsparten skall underrätta Party shall inform the Secretary-
generalsekreteraren om: General of:

2.1 sin begäran om 2.1 its request for arbitration;
skiljedomsförfarande;

2.2 de bestämmelser i detta 2.2 the provisions of this Protocol
protokoll, vilkas tolkning eller the interpretation or application of
tillämpning enligt vederbörandes which is, in its opinion, the subject
mening är tvistens föremål. of disagreement.

3 Generalsekreteraren skall 3 The Secretary-General shall
vidarebefordra dessa underlag till transmit this information to all
alla avtalsparter. Contracting States.

Artikel 2

1 Skiljenämnden skall bestå av en enda skiljeman, om så har överenskommits mellan de tvistande parterna senast 30 dagar räknat från dagen för mottagandet av begäran om skiljedomsförfarande.

2 Om skiljemannen avlider, insjuknar eller avviker, får de tvistande parterna överenskomma om en ersättare senast trettio dagar räknat från frånfallet, insjuknandet eller avvikandet.

Artikel 3

1 Kan de tvistande parterna inte enas om en skiljenämnd enligt artikel 2 i denna bilaga, skall skiljenämnden bestå av tre ledamöter:

1.1 en skiljeman vald av vardera parten i tvistemålet; och

1.2 en tredje skiljeman som skall utses i samråd mellan de två först utsedda skiljemännen och som skall fungera som skiljenämndens ordförande.

2 Om ordföranden i en skiljenämnd inte utses inom trettio dagar räknat från tillsättningen av den andra skiljemannen, skall tvisteparterna på endera partens begäran tillstålla generalsekreteraren en överenskommen lista över kvalificerade personer inom ytterligare trettio dagar. Generalsekreteraren skall välja ordföranden från denna lista snarast möjligt. Han skall inte välja en ordförande som har varit medborgare i någondera tvistepartens land, om motparten ej samtycker till det.

3 Om en tvistande part inte utser en skiljeman enligt föreskrifterna i punkt 1.1 inom 60 dagar räknat från dagen för mottagandet av begäran

Article 2

1 The Tribunal shall consist of a single arbitrator if so agreed between the parties to the dispute within 30 days from the date of receipt of the request for arbitration.

2 In the case of the death, disability or default of the arbitrator, the parties to a dispute may agree upon a replacement within 30 days of such death, disability or default.

Article 3

1 Where the parties to a dispute do not agree upon a Tribunal in accordance with article 2 of this Annex, the Tribunal shall consist of three members:

1.1 one arbitrator nominated by each party to the dispute; and

1.2 a third arbitrator who shall be nominated by agreement between the two first named and who shall act as its Chairman.

2 If the Chairman of a Tribunal is not nominated within 30 days of nomination of the second arbitrator, the parties to a dispute shall, upon the request of one party, submit to the Secretary-General within a further period of 30 days an agreed list of qualified persons. The Secretary-General shall select the Chairman from such list as soon as possible. He shall not select a Chairman who is or has been a national of one party to the dispute except with the consent of the other party to the dispute.

3 If one party to a dispute fails to nominate an arbitrator as provided in paragraph 1.1 within 60 days from the date of receipt of the

om skiljeförfarande, får motparten begära att generalsekreteraren inom 30 dagar tillställs en godkänd lista över kvalificerade personer. Generalsekreteraren skall välja skiljenämndens ordförande från denna lista snarast möjligt. Ordföranden skall sedan anmoda den part som inte har utsett någon skiljeman att göra det. Utser inte den parten en skiljeman senast 15 dagar efter denna anmodan, skall generalsekreteraren på ordförandens begäran utse skiljemannen bland de på den överenskomna listan uppförda personerna.

4 Avlider, insjuknar eller avviker en skiljeman, skall den tvistepart som utsett vederbörande utnämna en ersättare inom trettio dagar efter frånfallet, insjuknandet eller avvikelsen. Om den berörda tvisteparten inte utser en ersättare, skall skiljeförfarandet fullföljas med de återstående skiljemännen. Avlider, insjuknar eller avviker ordföranden, skall ersättare utses enligt föreskrifterna i punkt 1.2 och 2 senast nittio dagar efter frånfallet, insjuknandet eller avvikandet.

5 En lista över skiljemän skall föras av generalsekreteraren. Listan skall bestå av kvalificerade personer som utsetts av avtalsparterna. Varje avtalspart får namnge fyra personer för upptagande på listan, vilka personer inte nödvändigtvis behöver vara medborgare i den avtalspartens land. Om tvisteparterna inte har tillställt generalsekreteraren en lista över kvalificerade personer inom föreskriven tid enligt punkterna 2, 3 och 4, skall generalsekreteraren välja den eller de ännu icke utvalda skiljemännen från den av honom förda listan.

request for arbitration, the other party may request the submission to the Secretary-General within a period of 30 days of an agreed list of qualified persons. The Secretary-General shall select the Chairman of the Tribunal from such list as soon as possible. The Chairman shall then request the party which has not nominated an arbitrator to do so. If this party does not nominate an arbitrator within 15 days of such request, the Secretary-General shall, upon request of the Chairman, nominate the arbitrator from the agreed list of qualified persons.

4 In the case of the death, disability or default of an arbitrator, the party to the dispute who nominated him shall nominate a replacement within 30 days of such death, disability or default. If the party does not nominate a replacement, the arbitration shall proceed with the remaining arbitrators. In the case of the death, disability or default of the Chairman, a replacement shall be nominated in accordance with the provision of paragraphs 1.2 and 2 within 90 days of such death, disability or default.

5 A list of arbitrators shall be maintained by the Secretary-General and composed of qualified persons nominated by the Contracting Parties. Each Contracting Party may designate for inclusion in the list four persons who shall not necessarily be its nationals. If the parties to the dispute have failed within the specified time limits to submit to the Secretary-General an agreed list of qualified persons as provided for in paragraphs 2, 3 and 4, the Secretary-General shall select from the list maintained by him the arbitrator or arbitrators not yet

nominated.

Prop. 1999/2000:74
Bilaga 1

Artikel 4

Article 4

Skiljenämnden får höra och avgöra motfordran som härrör direkt ur tvistens föremål.

The Tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute.

Artikel 5

Article 5

Varje tvistepart skall själv bära kostnaderna för beredningen av sin egen talan. Arvoderingen av skiljenämndens ledamöter och alla allmänna omkostnader för skiljeförfarandet skall bäras till lika delar av de tvistande parterna. Skiljenämnden skall bokföra alla sina omkostnader och redovisa dessa för parterna.

Each party to the dispute shall be responsible for the costs entailed by the preparation of its own case. The remuneration of the members of the Tribunal and of all general expenses incurred by the arbitration shall be borne equally by the parties to the dispute. The Tribunal shall keep a record of all its expenses and shall furnish a final statement thereof to the parties.

Artikel 6

Article 6

En avtalsslutande part, som har ett intresse av juridisk natur och som kan påverkas av beslutet i målet, får, efter att skriftligen ha underrättat de ursprungliga tvisteparterna, intervensera i skiljeförfarandet med skiljenämndens samtycke och på egen bekostnad. Sådan intervenient skall ha rätt att framlägga bevismaterial och resuméer och göra muntliga föredragningar om de sakförhållanden som föranlett vederbörandes intervention, med stöd av de förfaranden som fastställts jämlikt artikel 7 i denna bilaga, men har icke några rättigheter med avseende på skiljenämndens sammansättning.

Any Contracting Party which has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case may, after giving written notice to the parties to the dispute which have originally initiated the procedure, intervene in the arbitration procedure with the consent of the Tribunal and at its own expense. Any such intervenor shall have the right to present evidence, briefs and oral argument on the matters giving rise to its intervention, in accordance with procedures established pursuant to article 7 of this Annex but shall have no rights with respect to the composition of the Tribunal.

Artikel 7

Article 7

En med stöd av bestämmelserna i denna bilaga inrättad skiljenämnd skall själv fastställa sina

A Tribunal established under the provisions of this Annex shall decide its own rules of procedure.

Artikel 8

Article 8

1 För så vitt en skiljenämnd ej består av en enda skiljeman, skall skiljenämndens beslut om tillvägagångssätt, sammanträdesplats och andra frågor rörande den tvist som nämnden har att avgöra fattas med enkel majoritet bland dess ledamöter. Om en skiljenämndsledamot, som utsetts av en av de tvistande parterna, är frånvarande eller nedlägger sin röst, skall detta inte hindra skiljenämnden från att fatta ett beslut. Vid lika röstetal äger ordföranden utslagsröst.

2 Tvisteparterna skall underlätta skiljenämndens arbete och skall i synnerhet, i enlighet med sina nationella rättsregler och med utnyttjande av alla medel som står till deras förfogande

2.1 tillställa skiljenämnden alla nödvändiga dokument och underlag, och

2.2 göra det möjligt för skiljenämnden att besöka respektive territorium och bese platsen.

3 Om en tvistepart inte efterlever föreskrifterna i punkt 2, skall detta inte hindra skiljenämnden från att fatta beslut och avkunna dom.

1 Unless a Tribunal consists of a single arbitrator, decisions of the Tribunal as to its procedure, its place of meeting, and any question related to the dispute laid before it, shall be taken by majority vote of its members. However, the absence or abstention of any member of the Tribunal who was nominated by a party to the dispute shall not constitute an impediment to the Tribunal reaching a decision. In case of equal voting, the vote of the Chairman shall be decisive.

2 The parties to the dispute shall facilitate the work of the Tribunal and in particular shall, in accordance with their legislation and using all means at their disposal:

2.1 provide the Tribunal with all necessary documents and information; and

2.2 enable the Tribunal to enter their territory, to hear witnesses or experts, and to visit the scene.

3 The failure of a party to the dispute to comply with the provisions of paragraph 2 shall not preclude the Tribunal from reaching a decision and rendering an award.

Artikel 9

Article 9

Skiljenämnden skall avkunna sin dom senast fem månader räknat från tidpunkten för dess tillsättande, om den inte finner det nödvändigt att utsträcka denna tid med högst fem månader. Skiljenämndens beslut skall beledsagas av en beslutsmotivering. Beslutet är slutgiltigt och kan inte överklagas och skall meddelas general-

The Tribunal shall render its award within five months from the time it is established unless it finds it necessary to extend that time limit for a period not to exceed five months. The award of the Tribunal shall be accompanied by a statement of reasons for the decision. It shall be final and without appeal and shall be

sekreteraren, som har att underrätta communicated to the Secretary- Prop. 1999/2000:74
avtalsparterna. De tvistande General who shall inform the Bilaga 1
parterna skall omedelbart Contracting Parties. The parties to
efterkomma beslutet. the dispute shall immediately
comply with the award.

Skydd och bevarande av ekosystem och biologisk mångfald i avfallsområdet

The Protection and Conservation of the Ecosystems and Biological Diversity of the Maritime Area

De avtalslutande parterna till konventionen om skydd av den marina miljön i nordöstra Atlanten,

The contracting parties to the Convention for the protection of the marine environment of the North-East Atlantic,

SOM ERINRAR OM välkommandet i slutförklaringen från ministermötet i Oslo- och Paris-kommissionerna den 21-22 september 1992 av den möjlighet som 1992 års OSPAR-konvention erbjuder att behandla andra frågor som rör skydd av den marina miljön, än de som rör förhindrande och eliminering av föroreningar, och av möjligheten att vidta alla nödvändiga åtgärder rörande dessa frågor genom att i framtiden anta nya bilagor till konventionen,

RECALLING the welcome in the Final Declaration of the Ministerial Meeting of the Oslo and Paris Commissions, 21-22 September 1992, for the possibility under the 1992 OSPAR Convention of addressing matters relating to the protection of the marine environment other than those relating to the prevention and elimination of pollution, and for the possibility of taking any necessary measures on these matters by the adoption of new Annexes to that Convention in the future;

SOM ERINRAR OM ingressen till 1992 års OSPAR-konvention,

RECALLING the Recitals of the 1992 OSPAR Convention;

SOM ERINRAR OM artiklarna 16 och 18 i konventionen, som innehåller förfaranadet för förslag till, antagande och ikraftträdande av nya bilagor och nya tillägg till denna konvention,

RECALLING Article 16 and 18 of that Convention, which provide the procedure for the proposal, adoption and entry into force of new Annexes and of new Appendixes to that Convention;

SOM ERINRAR OM Förenta nationernas havsrättskonvention, särskilt bestämmelserna om sjöfart och utnyttjande av naturresurser,

RECALLING the United Nations Convention on the Law of the Sea, in particular the provisions relating to navigation and the exploitation of natural resources;

SOM ERINRAR OM bestämmelserna i andra globala och regionala avtal om skydd och bevarande av marina ekosystem och biologisk mångfald,

RECALLING the provisions of other global and regional agreements on the protection and conservation of marine ecosystems and biological diversity;

SOM ERINRAR OM vikten av en samordning och harmonisering av arbetet i olika forum för att skydd av marina arter och deras

RECALLING the importance of coordination and harmonisation of work in different forums for the protection of marine species and

livsmiljöer,
SOM ERINRAR OM de väsentliga skillnaderna mellan
a) de ekologiska villkoren i havsområdet,
b) effekterna av mänsklig verksamhet som påverkar dessa förhållanden,
i de olika regioner och underregioner som omfattas av 1992 års OSPAR-konvention
SOM ERINRAR OM att vissa avtalsslutande parterna inte är stater med kust mot havsområdet,
Har antagit bilaga 5 och tillägg 3 till konventionen om skydd för den marina miljön i nordöstra Atlanten

their habitats;
RECALLING the significant differences which exist between:
a) the ecological conditions of the maritime area;
b) the impacts of human activities affecting these conditions;
in the different regions and sub-regions covered by the 1992 OSPAR Convention;
RECALLING the fact that certain Contracting Parties are not coastal states bordering the maritime area;
Adopt Annex V and Appendix 3 to the Convention

OCH DESSUTOM BESLUTAT FÖLJANDE:

AND FUTHER DECIDE THAT:

- a. I program och åtgärder enligt denna nya bilaga skall man undvika en överlappning med åtgärder som redan nu föreskrivs genom andra internationella konventioner och som är föremål för lämpliga åtgärder som har godkänts av andra internationella organisationer.
b. Innan ett program eller en åtgärd antas enligt denna bilaga skall man överväga lämpligare åtgärden kan vidtas enligt någon annan internationell konvention eller överenskommelse.
- a. programmes or measures under this new Annex shall avoid duplicating action which is already prescribed by other international conventions and the subject of appropriate measures agreed by other international organisations; and
b. before a programme or measure is adopted under this new Annex, consideration shall be given to whether action could be taken more appropriately under some other international convention or arrangement.

BILAGA 5

ANNEX V

Om skydd och bevarande av ekosystem och biologisk mångfald i havsområdet

On the Protection and Conservation of the Ecosystems and Biological Diversity of the Maritime Area

ARTIKEL 1

ARTICLE 1

När termerna "biologisk mångfald", "ekosystem" och "livsmiljö" används i denna bilaga och i tillägg 3, skall de definieras i enlighet med vad som anges i konventionen om

For the purposes of this Annex and of Appendix 3 the definitions of "biological diversity", "ecosystem" and "habitat" are those contained in the Convention on Biological

ARTIKEL 2

ARTICLE 2

De avtalsslutande parterna skall enligt den föreliggande konventionen uppfylla sina skyldigheter att individuellt eller gemensamt vidta nödvändiga åtgärder för att skydda havsområdet mot skadlig inverkan från mänsklig verksamhet, så att människors hälsa skyddas och de marina ekosystemen bevaras och, när så är möjligt, återställa havsområden som har utsatts för denna skadliga påverkan, liksom sin skyldighet enligt konventionen om biologisk mångfald av den 5 juni 1992 att utarbeta strategier, planer och program som syftar till att säkerställa bevarandet och det hållbara utnyttjandet av den biologiska mångfalden. De avtalsslutande parterna skall härvid:

a. vidta nödvändiga åtgärder för att skydda och bevara ekosystem och biologisk mångfald i havsområdet och, när detta är möjligt, återställa de havsområden som har utsatts för skadlig påverkan, samt

b. för detta ändamål samarbeta i syfte att anta program och vidta åtgärder för att reglera de fastställda typerna av mänsklig verksamhet genom att tillämpa de kriterier som anges i tillägg 3.

In fulfilling their obligation under the Convention to take, individually and jointly, the necessary measures to protect the maritime area against the adverse effects of human activities so as to safeguard human health and to conserve marine ecosystems and, when practicable, restore marine areas which have been adversely affected, as well as their obligation under the Convention on Biological Diversity of 5 June 1992 to develop strategies, plans or programmes for the conservation and sustainable use of biological diversity, Contracting Parties shall:

a. take the necessary measures to protect and conserve the ecosystems and the biological diversity of the maritime area, and to restore, where practicable, marine areas which have been adversely affected; and

b. cooperate in adopting programmes and measures for those purposes for the control of the human activities identified by the application of the criteria in Appendix 3.

ARTIKEL 3

ARTICLE 3

1. För att uppfylla målen i den föreliggande bilagan är kommissionens uppgift främst

a. att utarbeta program och åtgärder som syftar till att reglera de fastställda typerna av mänsklig verksamhet genom att tillämpa de kriterier som anges i tillägg 3.

1. For the purposes of this Annex, it shall inter alia be the duty of the Commission:

a. to draw up programmes and measures for the control of the human activities identified by the application of the criteria in Appendix 3;

- | | |
|--|---|
| <p>b. Kommissionen skall härvid</p> <p>i. insamla och studera uppgifter om dessa verksamheter och deras inverkan på ekosystemen och på den biologiska mångfalden,</p> <p>ii. utarbeta metoder i enlighet med internationell rätt, som syftar till att inrätta skydds- och bevarandeåtgärder, återställande- och försiktighetsåtgärder i särskilda områden eller på särskilda platser, eller som avser särskilda arter eller livsmiljöer,</p> <p>iii. med förbehåll för bestämmelserna i artikel 4 i denna bilaga, beakta olika aspekter av nationella strategier och riktlinjer rörande hållbar användning av den biologiska mångfaldens komponenter i havsområdet, och dessas påverkan på olika regioner och underregioner i detta område,</p> <p>iv. med förbehåll för bestämmelserna i artikel 4 i denna bilaga, sträva efter att genomföra en samordnad ekosystemstrategi,</p> <p>c. samt i samband med detta även beakta de program och åtgärder som antagits av de avtalsslutande parterna i syfte att skydda och bevara ekosystemen i vatten som faller under deras suveränitet eller jurisdiktion.</p> | <p>b. in doing so:</p> <p>i. to collect and review information on such activities and their effects on ecosystems and biological diversity;</p> <p>ii. to develop means, consistent with international law, for instituting protective, conservation, restorative or precautionary measures related to specific areas or sites or related to particular species or habitats;</p> <p>iii. subject to Article 4 of this Annex, to consider aspects of national strategies and guidelines on the sustainable use of components of biological diversity of the maritime area as they affect the various regions and sub-regions of that area;</p> <p>iv. subject to Article 4 of this Annex, to aim for the application of an integrated ecosystem approach.</p> <p>c. also in doing so, to take account of programmes and measures adopted by Contracting Parties for the protection and conservation of ecosystems within waters under their sovereignty or jurisdiction.</p> |
|--|---|

- | | |
|---|---|
| <p>2. Vid antagandet av dessa program och åtgärder, skall vederbörlig hänsyn tas till om ett visst program eller en viss åtgärd skall gälla i havsområdet i dess helhet eller i en viss del av det.</p> | <p>2. In the adoption of such programmes and measures, due consideration shall be given to the question whether any particular programme or measure should apply to all, or a specified part, of the maritime area.</p> |
|---|---|

ARTIKEL 4

- | | |
|--|---|
| <p>1. I enlighet med det näst sista skälet i konventionen får inget program och ingen åtgärd som berör förvaltningen av fiskevatten antas med stöd av denna bilaga. Om kommissionen anser en åtgärd vara</p> | <p>1. In accordance with the penultimate recital of the Convention, no programme or measure concerning a question relating to the management of fisheries shall be adopted under this</p> |
|--|---|

önskvärd i en fråga som berör detta område, skall den emellertid uppmärksamma den behöriga myndigheten eller det behöriga internationella organet om detta. När det är önskvärt att kommissionen vidtar åtgärder som kompletterar eller förstärker andra myndigheters och organs åtgärder skall kommissionen sträva efter att samarbeta med dessa.

Annex. However where the Commission considers that action is desirable in relation to such a question, it shall draw that question to the attention of the authority or international body competent for that question. Where action within the competence of the Commission is desirable to complement or support action by those authorities or bodies, the Commission shall endeavour to cooperate with them.

2. Om kommissionen anser att det med stöd av denna bilaga finns skäl att ingripa på ett sjöfartsrelaterat område, skall den göra Internationella sjöfartsorganisationen uppmärksam på denna fråga. De avtalsslutande parter som är medlemmar av Internationella sjöfartsorganisationen skall sträva efter att inom denna organisation samarbeta för att uppnå önskad reaktion, vilket om så krävs inbegriper denna organisations tillstånd för att göra en regional eller lokal insats, med beaktande av de riktlinjer som denna organisation eventuellt har utarbetat i fråga om att förordna särskilda områden, fastställa särskilt sårbara områden eller övriga frågor.

2. Where the Commission considers that action under this Annex is desirable in relation to a question concerning maritime transport, it shall draw that question to the attention of the International Maritime Organisation. The Contracting Parties who are members of the International Maritime Organisation shall endeavour to cooperate within that Organisation in order to achieve an appropriate response, including in relevant cases that Organisation's agreement to regional or local action, taking account of any guidelines developed by that Organisation on the designation of special areas, the identification of particularly sensitive areas or other matters.

TILLÄGG 3

APPENDIX 3

Kriterier för fastställande av mänsklig verksamhet enligt bilaga V

Criteria for Identifying Human Activities for the Purpose of Annex V

1. Nedan angivna kriterier är avsedda för fastställande av mänsklig verksamhet enligt bilaga V. Regionala skillnader bör emellertid beaktas.

1. The criteria to be used, taking into account regional differences, for identifying human activities for the purposes of Annex V are:

a. Den berörda verksamhetens omfattning, intensitet och varaktighet.

a. the extent, intensity and duration of the human activity under consideration;

b. Verksamhetens faktiska och

b. actual and potential adverse

möjliga skadliga inverkan på olika arter, bestånd och livsmiljöer.

effects of the human activity on specific species, communities and habitats;

c. Verksamhetens faktiska och möjliga skadliga inverkan på olika ekologiska processer.

c. actual and potential adverse effects of the human activity on specific ecological processes;

d. Om denna inverkan är av oåterkalleligt eller varaktigt slag.

d. irreversibility or durability of these effects.

2. Ovanstående kriterier måste inte nödvändigtvis väga lika tungt vid undersökningen av en viss verksamhet och även andra kriterier kan användas.

2. These criteria are not necessarily exhaustive or of equal importance for the consideration of a particular activity.

Förteckning över remissinstanser

Statskontoret, Sida, Försvarmakten, Kustbevakningen, Räddningsverket, Sjöfartsverket, Fiskeriverket, Naturvårdsverket, Svenska Kommunförbundet, Sveriges Industriförbund, Svensk Industriförening, Båtbranchens riksförbund, Sveriges Redareförening, SEKO Sjöfolket, Sjöfartsforum, Svenska Fartygsbefälsförening, Sveriges Hamnar, Sveriges redareförening för mindre passagerarfartyg, Svenska Petroleum Institutet, Wallhamnbolagen, Sveriges Fiskevattenägareförbund, Norra Bohusläns, Sveriges Fiskares Riksförbund, Sveriges Fiskares producentorganisation, Sportfiskarna, Sveriges kust- och insjöfiskares organisation, Vattenbrukarnas Riksförbund, Naturskyddsföreningen, Världsnaturfonden

Utdrag ur protokoll vid regeringssammanträde den 16 mars 2000

Närvarande: statsministern Persson, ordförande, och statsråden Freivalds, Thalén, Winberg, Ulvskog, Lindh, Sahlin, Klingvall, Östros, Messing, Engqvist, Rosengren, Larsson, Wärnersson, Lejon, Lövdén, Ringholm

Föredragande: Kjell Larsson

Regeringen beslutar proposition 1999/2000:74 Godkännande av ett nytt protokoll m.m. till två marina konventioner